

UNIVERSAL  
LIBRARY

**OU<sub>I</sub> 188028**

UNIVERSAL  
LIBRARY



OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. ۹۲۳۵۲

Accession No. ۱۵۴۹۲

Author محمد حسین یوسفی

۱۵۴۹۲

Title

This book should be returned on or before the date last marked below.



”بڑے آدمیوں کے سوانحی حالات ہمارے لئے بہترین مشعل ہست ہیں“

Checked 1975

# سوانح عمری

مولانا عثمانیت اللہ دہلوی

مرتبہ

شیخ محمد اسماعیل پانی پتی

نومبر ۱۹۳۹ء

(گیلانی ایکسٹرنل پریس ہسپتال روڈ لاہور میں باہتمام ضمیمہ احمد خاں غوری پرنٹسریجھی)

حیدر آباد یک ڈپو، حیدر آباد دکن





مہاروی عفایت اللہ دہلوی





# سوانح حیات مولانا عنایت اللہ

## مترجم اردو "سپینش اسلام"

(از شیخ محمد اسماعیل - سکریٹری "حالی کیڈی" پانی پت)

والدین اور خاندان | مولوی محمد عنایت اللہ صاحب خان بہادر شمس العلماء مولانا محمد ذکار اللہ مرحوم کے لائق فرزند ہیں۔ مولانا محمد ذکار اللہ صاحب مرحوم اردو زبان کے سب سے زیادہ کثیر التصانیف مولف۔ اعلیٰ درجہ کے مترجم۔ زبردست انشا پرداز۔ بہت بڑے ماہر ریاضی و سائنس میونسٹرل کالج الہ آباد کے پروفیسر الہ آباد یونیورسٹی کے فیلو اور سرسید مرحوم کے گہرے اور قلبی دوستوں میں سے پُرانی وضع کے ایک باکمال بزرگ تھے۔ مولوی عنایت اللہ صاحب کی والدہ ایک بہت لائق خاتون اور سید زادی تھیں۔ مولوی صاحب کا خاندان شیخ صلیبی ہے۔

تاریخ پیدائش | آپ دہلی کے مشہور محلہ "قاضی واڑہ" میں دوشنبہ کے روز ۱۰ شعبان ۱۲۸۵ مطابق ۱۵ نومبر ۱۸۶۹ء کو پیدا ہوئے۔

دہلی میں ابتدائی تعلیم | آپ کی عمر پانچ برس کی تھی کہ مولانا ذکار اللہ صاحب نے آپ کے پڑھانے کے لئے ایک معلم لالہ شوچی رام کو مقرر کیا۔ کچھ دنوں اُن سے تعلیم پائی تھی کہ پھر آپ کو ماڈل سکول میں جو نارمل سکول دہلی سے متعلق کلاں محل میں تھا داخل کر دیا۔ کچھ عرصہ یہاں پڑھنے کے بعد شاہ جی کے چھتہ میں ایک گورنمنٹ سکول تھا وہاں بٹھا دیا۔ بعد میں وہاں سے اٹھا کر عربک سکول میں داخل کر دیا۔ یہاں تیسری جماعت میں پڑھتے تھے کہ مولانا ذکار اللہ انھیں اپنے ساتھ الہ آباد لے گئے تاکہ اپنی نگرانی میں بیٹے کی تعلیم کا مقول انتظام کر سکیں۔

دہلی سے الہ آباد تک | دہلی سے الہ آباد تک کس طرح پہنچے؟ اس کی بہت ہی دلچسپ اور پُر لطف کیفیت خود مولوی عنایت اللہ صاحب کی زبان سے سنیئے :-

”غالباً جولائی ۱۸۷۷ء کا زمانہ تھا کہ میرے والد مرحوم جو اُس وقت بیورو کالج الہ آباد میں پروفیسر تھے کریموں کی تحویل دہلی میں ختم کر کے الہ آباد واپس جانے لگے۔ اِس مرتبہ انھوں نے مجھے اور میرے بڑے بھائی کو جو مجھ سے تین برس بڑے تھے اپنے ہمراہ لیجانا چاہا تا کہ الہ آباد میں ہماری تعلیم کا کوئی بہتر بندوبست کریں۔ ماستہ میں سید صاحب (سرسید مرحوم) کے پاس علی گڑھ میں قیام کرنے کا قصد کر لیا۔ میری عمر اُس وقت آٹھ برس کچھ چھینے کی تھی اور یہ پہلا موقع تھا کہ مجھے اپنی والدہ سے جدا ہونے کا اتفاق ہوا۔ چلنے کا وقت آیا تو انھوں نے ہم دونوں کو لگے لگایا۔ پیار کیا۔ اور کوئی دُعا پڑھ کر دم کی۔ مجھے بے اختیار رونا آیا۔ مگر میں نے ضبط کیا اور دوڑ کر والد کے پاس چلا گیا اس خوف سے کہ کہیں مجھے رونا دیکھ لیا تو پھر ساتھ نہ لیجائیں گے۔

اُن کا دن میرے لئے نئے نئے تجربوں اور حیرتوں کا تھا۔ اس سے پہلے میں کبھی ریل میں نہ بیٹھا تھا۔ اسٹیشن پر پہنچ کر گاڑی میں بیٹھا۔ بیٹھا کیا کبھی دوڑ کر اِس کھڑکی سے منہ لگا کر جھانکتا تھا۔ کبھی اُس کھڑکی سے۔ اور سب سے زیادہ بے قراری اس بات کی تھی کہ دیکھئے ریل کب چلتی ہے؟ اور کیونکر چلتی ہے؟ آخر کار یہ وقت بھی آ گیا ریل کھسکی۔ اسٹیشن کی جتنی عورتیں تھیں ایک ایک کر کے پیچھے رہتی گئیں۔ ٹرین کبھی سیڑھی کبھی سانپ کی طرح لہرائی جتنا کاپل اترتے ہی فزائے بھرنے لگی۔ پتوں کی نئے دار آدازیں اور رفتار کی تیزی کے ساتھ ہوا کے جھونکے دل میں ایک اُننگ پیدا کرنے لگے اب معلوم ہوا کہ میدانِ رکیت۔ گاؤں۔ آدمی۔ درخت۔ موشی کوئی ایسا نہیں تھا جو دلی کی طرف نہ بھاگا جاتا ہو۔ میں اپنے وطن سے نکلا اور یہ میرے وطن کی طرف چلے دوڑ کی چیزیں آہستہ اور پاس کی چیزیں بے تحاشا دوڑتی نظر آئیں۔ جلدھر دیکھا آسمان کے کنارے زمین سے ملے معلوم ہوئے۔ اوپر سورج تھا اور چلتے پھرتے بادل۔ نیچے دھوپ تھی اور چھاؤں کے ٹکڑے کبھی یہاں کبھی وہاں۔ انجن کی طرف کبھی کبھی سیاہ گھٹا دوڑ نظر آتی تھی۔ مگر تھوڑی دیر میں ٹرین دھوپ سے نکل کر بادلوں کے سایہ میں آجاتی اور ہر طرف اندھیرا سا ہو جاتا۔ اور مینہ تر بھی تر بھی دھاروں

میں برسے لگتا۔ بادل کی گرج جسے سُن کر گھر میں ڈر لگا کرتا تھا۔ اب یہاں سُنانی بھی بتی تو بہت ہلکی۔ یہ کیفیت بھی تھوڑی دیر میں بدل جاتی۔ اور ٹرین اس گھٹا اور اندھیرے کو پیچھے چھوڑ روشن مطلع میں آ جاتی۔

جب کوئی اسٹیشن قریب آنے کو ہوتا تو انجن ٹرین کو پلیٹ فارم پر لانے کے لئے پٹری بدلتا اور پھر کون رٹکا کا ایسا ہوا گاجس کا منہ کھڑکی سے باہر ہوا اور انجن کو اس حال میں دیکھ کر تالیاں نہ بجانے لگے۔ چھوٹے اسٹیشنوں پر ریل کے ٹہرتے ہی مسافروں کی بھاگ دوڑ۔ گارڈ کا اپنی گاڑی سے اُنکر انجن تک بظرفستقیم جانا اور پھر ہری جھنڈی دکھا ٹرین کو چلتا کرنا۔ اور اپنی گاڑی کی طرف آ چلتی ریل میں دوڑ کر اس کے پائے دان پر کھڑا ہو جانا۔ بڑے اسٹیشنوں کے قریب بہت سے انجنوں کا نظارہ۔ کوئی کھڑا ہے۔ کوئی چل رہا ہے۔ کوئی صاف نظر آتا ہے۔ کوئی دھوئیں اور بھاپ کے فقوں میں آدھا چھپا ہے مگر جیتے چلاتے سب ہیں۔ پھر ٹرین کا ہلکی چال سے دفعتاً بڑی گرج اور رز سے اسٹیشن کی اونچی اور لمبی چھت کے نیچے داخل ہونا۔ پلیٹ فارم پر لوگوں کا ہجوم اور انگریزی ہوٹلوں کے چمکتے ساز و سامان کی جھلک دکھا کر رُک جانا۔ ٹکٹ کلکٹروں کا چلتی گاڑی میں آن پہنچنا۔ ٹیلیوں اور مسافروں کا شور۔ سودے والوں کی بے ٹکی بولیاں گو یہ سب معمولی چیزیں تھیں مگر میرے لئے تو آج دُنیا کے مشاہدوں کا ایک دفتر کھل گیا تھا۔ جو نئی چیز خود دیکھتا تھا چاہتا تھا کہ والد بھی اُسے دیکھیں۔ سوالوں کی انتہا نہ تھی مگر وہ زیادہ متوجہ نہ ہوتے تھے۔ کھڑکی سے باہر مُنہ رکھنے کو بار بار منع کرتے تھے کبھی دفعہ آنکھوں میں کونے کی خاک بھی پڑی مگر میں دیکھنے سے نہ ہار، ایک دفعہ کچھ تھکن ہی معلوم ہوئی تو کھڑکی کے پاس سے مُنہ ہٹا لیا۔ آنکھیں ملتا رہا، پھر کچھ تاں یاد آنے لگیں۔ دل کڑھا چُپ سی لگی۔ لیٹا اور نیند آگئی۔ سو کر اُٹھا۔ پھر مُنہ کھڑکی سے باہر تھا۔ غرض اسی حال میں چند گھنٹوں کے سفر کے بعد علی گڑھ آگیا۔ والد یہاں اُترے۔ اتنا یاد ہے کہ کسی نے آکر کہا کہ سید صاحب نے گاڑی بھیجی ہے۔ اسٹیشن سے نکل کر ہم سب اس گاڑی میں بیٹھے اور تھوڑی سی دیر کے بعد ایک احاطہ میں جو مجھے باغ معلوم ہوا داخل ہوئے

اور ایک بڑے شگل کے سامنے برساتی میں اگر گاڑی ٹھیک گئی۔

میں نے اب تک انگریزی وضع کے مکان دُور سے دیکھے تھے کبھی اُن کے اندر نہیں گیا تھا۔ گاڑی سے اتر کر ہم کئی کمروں میں سے گزرنے کے بعد ایک بڑے کمرے میں آئے جو مجھے بہت وسیع معلوم ہوا۔ اس کمرے کے سب سے بڑے دروازے میں خنک کی ٹٹی لگی ہوئی تھی۔ پنکھا چل رہا تھا۔ مگر کھینچنے والا نظر نہ آتا تھا۔ کمرے میں بہت سی خوبصورت کرسیاں کئی وضع کی رکھی ہوئی تھیں اور خنک کی خوشبو کے ساتھ کوئی اور خوشبو بھی وہاں تھی جو بہت اچھی معلوم ہوتی تھی۔ ٹٹی کے قریب ایک مینو جس کی پوشش سبز تھی بہت سے کاغذ اور کتابیں اور کچھ جگتی ہوئی چیزیں بہت سلیقے اور خوبصورتی سے رکھی ہوئی تھیں۔ مینر کے قریب ہی کرسی پر ایک بڑے بھاری بھر کم آدمی سفید سر۔ سفید ڈاڑھی۔ سفید لباس۔ موٹے موٹے پاؤں اور اُن میں سلیپ جو مجھے فالین کے ٹکڑے معلوم ہوتے تھے۔ شیر کا سا کلاہ۔ عینک لگی ہوئی۔ برہنہ سر پیٹھے تھے۔ یہ سید احمد خاں صاحب تھے جنھیں دتی کے بعض لوگ صرف ”علی گڑھ والا“ کہنا کافی سمجھتے تھے۔ اور وہ ایک خود اور پرہیزگار چیز سمجھے جاتے تھے۔ والد کو دیکھ کر السلام علیکم کہتے ہوئے کرسی سے کچھ جھکے جھکے اُٹھے۔ اور یہ کہہ کر کہ آپ آگئے والد سے مصافحہ کیا۔ اور ہم دونوں بھائیوں کو دیکھ کر کہا ”ارے یہ کون ہیں“ ہم دونوں قریب گئے اور جھک کر آداب کیا۔ ہماری صورتیں غور سے دیکھیں۔ خوب ہنسنے اور والد سے باتیں کرنے لگے۔ یہ مجھے یاد نہیں کہ وہ کیا باتیں تھیں۔ اب میں کبھی سید صاحب کی صورت کو دیکھتا تھا۔ اور کبھی کمرے کے ساز و سامان کو۔ پنکھے کی ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا۔ ہر طرف صفائی اور سلیقہ۔ نیچے فرش پر زرد عایشہ دے کر سُرخ اور نیلی دھاریوں کی دری۔ اور سفید براق سی پھت گیری۔ دیواروں پر ہلکا فیروزہ رنگ کہیں کہیں سنہری چوڑھوں میں تصویریں لگی ہوئیں جن میں پہاڑ۔ چشمے اور مینہ زار نظر آتے تھے۔ اور سب پر ایک سکوت کا عالم تھا۔ جی چاہتا تھا کہ میں بھی انھی میں کہیں ہوتا۔ آتش دان کا کونرس میرے لئے اس قدر پُر لطف تھا کہ اب بڑی سے بڑی فائنش گاہ بھی وہ لطف نہیں دے سکتی

اس پر بہت سی خوبصورت رنگ برنگ کی چیزیں رکھی ہوئی تھیں اور ان سب کے اوپر دیواریں ایک عجیب صورت کا گھنٹا لگا ہوا تھا۔ سید صاحب اور میرے والد جی باتیں کرتے کرتے چپ ہو جاتے تھے تو بچے کی ہلکی آواز کے ساتھ اس گھنٹے کی کھٹ کھٹ ٹپ ٹپ کی تصویریں اس کمرے کی بزرگی اور تانت کو دوبالا کر دیتی تھی۔ کورٹس پر جو چیزیں راستہ تھیں ان میں سب سے زیادہ دلکش سنگ مرمر کا ایک چھوٹا سا روضہ تھا جو شیشے کی صندوقچی میں رکھا تھا۔ یہ مجھ کو منصور کا مقبرہ معلوم ہوتا تھا۔ جسے میں دہلی میں بارہا دیکھ چکا تھا۔ لیکن بعد میں معلوم ہوا کہ یہ تاج بی بی کا روضہ ہے۔ میں اس کو ایک کھلونا اور اُس لڑکے کو جو اس کا مالک ہو قابل رشک سمجھنے لگا۔ مگر یہ سمجھ میں نہ آتا تھا کہ وہ اتنے اونچے پر کیوں رکھا ہے کہ کسی لڑکے کا ہاتھ وہاں تک نہ پہنچے۔

سید صاحب اس قدر محبت سے مجھ کو اپنے والد اُن کے سامنے بہت دُبلے اور مختصر معلوم ہونے لگے دراصل حالیکہ اس سے پہلے میں اُن کے برابر کسی کو بڑا آدمی نہ سمجھتا تھا سید صاحب والد سے بھی باتیں کرتے جاتے تھے۔ اور کبھی کبھی ہم دونوں بھائیوں سے بھی کوئی بات پوچھتے تھے میرے بڑے بھائی کُرسی پر بیٹھ گئے تھے۔ مجھ سے بھی کہا گیا تھا۔ مگر میں نے نہ سنا کیونکہ بالکل عدیم الفرست تھا۔ سید صاحب کے قریب اُن کی میز کے پاس کھڑا رہا۔ اس وقت ایک اور چیز ایسی تھی جس کی طرف دیکھنے میں میں بالکل محو تھا یہ سید صاحب کے گھنٹے کی دوات تھی۔ اس کے اوپر کا ڈھکنا کہیں سونے کا کہیں چاندی کا ہو ہو شیر ببر کا سر معلوم ہوتا تھا۔ بالکل اسی صورت کا جس کی تصویر میری ریڈ میں بنی تھی۔ اور اُس کی آنکھیں لال لال گینوں کی خوب چمکتی تھیں۔ آخر کار اس خواب حیرت سے جاگنا پڑا۔ سید صاحب نے پوچھا ”تم کیا پڑھتے ہو؟“ میں نے ایک ہی سانس میں جواب دیا ”اُردو کی چوتھی (کتاب) ختم کر چکا ہوں۔ فارسی کی دوسری (کتاب) اور رائل ریڈر پڑھتا ہوں۔“ اس جواب پر سید صاحب اور میرے والد بہت زور سے ہنسنے لگے۔ وجہ میری سمجھ میں نہ آئی۔ شاید میری وہ علم فضل باعث مسرت ہو ہو۔ یہ دونوں صاحب باتیں بھی کرتے تھے اور تھوڑی تھوڑی دیر کے بعد تھپتھپ بھی

لگاتے تھے۔ سید صاحب نے کچھ کاغذ والد کو دیئے۔ جب وہ اُن کو پڑھنے لگے تو سید صاحب  
 لکھنے میں مصروف ہو گئے۔ لیکن جو مصروفیت مجھ کو تھی وہ ان دونوں بزرگوں کو کب خائب  
 ہو سکتی تھی۔ اس وقت سب سے زیادہ مشکل درپیش تھی کہ میں کسی چیز کو اٹھا کر اُس سے کوئی  
 ذاتی تجربہ حاصل نہ کر سکتا تھا۔ اور نہ اتنی جرأت ہوتی تھی کہ والد سے ایک ایک چیز کو پوچھ کر  
 اپنی معلومات میں اضافہ کروں۔ اتنے میں ایک نیا واقعہ پیش آیا۔ سید صاحب نے لکھتے  
 لکھتے قلم ہاتھ سے رکھ دیا۔ اور ایک چھوٹے سے بکس کی طرف ہاتھ بڑھا کر بڑی ہییب آوازیں  
 کہا ”پکھا روکو“ پکھا فوراً رُک گیا۔ اور سید صاحب نے بکس میں سے ایک چُرٹ نکال کر  
 دیا سلائی جلائی۔ اور جب دیا سلائی چُرٹ کے قریب لائے تو مجھ کو اُن کا چہرہ اور بطنی اشلان  
 اور خوفناک معلوم ہونے لگا۔ اور اب معلوم ہوا کہ خنس کی خوشبو کے علاوہ جو خوشبو کمرے میں  
 تھی وہ چُرٹ کی تھی۔ اس آواز اور چہرے کا نقش دل پر ہوتے ہی میں سید صاحب سے  
 ڈرنے لگا۔ اور یہ اُس خوف کی ابتدا تھی جو ہمیشہ قائم رہا۔ حاضر و غائب کبھی دل سے نہ گیا۔  
 جس کمرے میں سید صاحب کی نشست تھی اُس کے قریب ہی ایک کمرہ والد کے لئے  
 مخصوص کر دیا گیا تھا۔ وہیں ہمارا اسباب وغیرہ رکھا گیا تھا۔ کچھ دیر سید صاحب کے پاس  
 بیٹھ کر جب والد اس کمرے میں آئے تو ہم دونوں بھائی بھی اُن کے ساتھ آئے۔ گو اس کمرے  
 میں دلکش چیزیں کم تھیں مگر غزل خانہ کا چینی کا سامان اتنا صاف، ستھرا اور میرے لئے عجیب  
 تھا کہ بغیر اجازت کے کسی چیز کو برتنے کی ہمت نہ ہوئی، کپڑے پہننے کے کمرے میں آئینہ کی خوبصورت  
 میز پر کچھ چیزیں شیشے کی بھی رکھی تھیں۔ میں اُن سے ڈرا۔ کیونکہ اُن کو میرے ساتھ خاص  
 دشمنی تھی۔ جہاں میں نے خوش ہو کر اُن کو ہاتھ لگایا اور وہ آپ سے آپ ٹوٹ کر میرے  
 حق میں مشکلیں پیدا کر دیتی تھیں۔

شام ہوئی تو سید صاحب بنگلے سے باہر آئے۔ کوٹھی کے احاطہ میں ایک طرف کو باغ  
 تھا۔ اس کے سرے پر ایک چوترہ تھا۔ اس پر بہت سی کرسیاں رکھی تھیں۔ کھانے کے  
 کمرے کے سامنے گھاس کا وہ بڑا تختہ جس کے چاروں طرف سُرخ اینٹوں کی نایاں اور پھولوں  
 کی کیا ریاں اور گوشے پر بڑے بڑے گلے رکھے تھے اس وقت موجود نہ تھا۔ یہاں چھوٹی

چھوٹی کیا ریوں میں گلاب کے درخت تھے اور کچی روشوں کے گرد ہندیوں کی بار لگی تھی۔ ان سے جنوب کی جانب وہ چوتھو تھا جس کا میں نے ابھی ذکر کیا اور غالباً اس نامہ کے بارہ تیرہ برس کے بعد اسی چوترہ کی جگہ ایک خوبصورت کمرہ بنایا گیا جو ”میاں مسعود“ کا مکتب کہلاتا تھا چوترے کے کنارے پھولوں کے گلدے رکھے تھے اور تین طرف درخت تھے جو غالباً پھولوں کے تھے۔ کرسیوں پر بیٹھ کر سید صاحب اور والد پھر باتیں کرنے لگے اتنے میں سید صاحب کے چند دوست گاڑیوں سے اتر کر آئے۔ ان میں دو صاحب یاڈیں ایک مولوی فرید الدین تھے اور دوسرے خواجہ محمد یوسف۔ مولوی فرید الدین صاحب آتے ہی مجھ سے باتیں کرنے لگے۔ مجھے ان کی باتیں بہت اچھی معلوم ہوئیں کیونکہ جو بات پوچھتے تھے اس طرح پوچھتے تھے جیسے میرے ہمیشہ کے جاننے والوں میں ہیں۔ حالانکہ میں نے انہیں آج ہی دیکھا تھا۔ اس موقع کی صرف ایک بات مجھے خوب یاد ہے۔ سید صاحب نے مجھے اپنے قریب بلایا۔ اور میرے دونوں ہاتھ پکڑ کر کہا ”منہ کھولا“ میں نے منہ کھولا۔ کہنے لگے ”ارے اس رٹ کے منہ میں سے تو خون نکل رہا ہے۔ تو یہ توبہ“ میں دلی سے جلا تھا تو پان کھایا تھا۔ اس لئے دانت لال ہو گئے تھے۔ میں نے شرمندہ ہو کر جلدی سے منہ بند کر لیا اور سمجھ گیا کہ پان کھانا بہت بُری بات ہے۔ گو جوان ہو کر پان کھانے کی عادت مدت تک نہ چھوڑی۔

جب کچھ رات ہو گئی تو آدمی نے آکر کہا ”کھانا میز پر ہے“ سب لوگ اُٹھے۔ اور کھانے کے کمرے میں آئے۔ یہاں پھر سیری آنکھوں کے لئے عجیب و غریب منظر تھے۔ میز پر نہایت سپید چادر چینی کے برتن۔ شیشے کے گلاس۔ چاندی کے چمچے کانٹے۔ ہاتھی دانت کے دستوں کی چھریاں رکھی تھیں۔ دیوار گیرلوں کے علاوہ میز پر دو بڑے شاندار میپ روشن تھے۔ پتھرا چل رہا تھا۔ اب مجھے اپنے گھر کا دسترخوان۔ برتن اور قیل سوز یا دیامیری علی اللہ دسترخوان ہمیشہ اُجلا بھیجا کرتی تھیں مگر وہ گاڑے کا ہوتا تھا۔ اس میز پوش کی صفائی اور پیک سے اسے کیا نسبت تھی۔ برتن تانبے کے قلعی دار ہوتے تھے چینی کے برتن خاص خاص کھانوں کے لئے یا جب کوئی ہمان آئے تو برتنے جاتے تھے۔ گلاس گرمیوں میں یا رمضان میں شربت

پینے کے لئے نکالے جاتے تھے۔ مائیں ان کو ہاتھ لگاتے ہوئے ڈرتی تھیں، بچھریاں اور چاندی کے کاسٹھیں نے کبھی خواب میں بھی نہ دیکھے تھے۔ گھر کا قتل سوز و غم بوجھوایا جاتا تھا۔ مگر اس کی صورت شکل اور ٹھٹھائی روشنی ان لمپوں کی صاف اور تیز روشنی کے سامنے کیا حقیقت رکھتی تھی۔

باتیں کرتے اور تہتہوں پر قہقہے لگاتے سب دیک میز کے گرد کرسیوں پر بیٹھے تین چار سفید پوش ملازم اور ایک بڑی لمبی ڈاڑھی کا ڈبلا پتلا سوکھا مگر بے حد شہیت اور تیز خاںسا مال طرح طرح کے کھانے سامنے لاتا تھا۔ اور سب لوگ گچھوں سے حسب ضرورت کھانا اپنی رکابی میں نکال کر کھاتے تھے۔ ہم دونوں بھائیوں کی رکابی میں بڑھے خاںسا مال نے اپنے ہاتھ سے کھانا نکال کر دیا۔ کھانے کے ذائقہ کی نسبت میں نے کچھ غور نہ کیا مگر وہ گھر کا سا نہ تھا۔ نئی نئی چیزوں کے دیکھنے میں ایسا مصروف تھا کہ کچھ سمجھ میں نہ آیا کہ کیا کھا رہا ہوں۔ جب ہم دونوں کھا چکے تو سید صاحب نے ایک نوکر سے کہا کہ ان بچوں کو ان کے پلنگوں پر لیجا کر سلا دو۔“

ہمارے پلنگ ڈرائنگ روم کے غرب رویہ برآمدے میں بچکے تھے۔ اس زمانے میں یہاں دو ہزار آدمہ نہ تھا۔ اور نہ وہ ڈاکرہ تھا جو سید محمود والا کمرہ مشہور تھا میں پہلے کہہ چکا ہوں کہ برسات شروع ہو گئی تھی۔ برآمدہ کے سامنے کاریوں میں پانی بھر تھا اور ان میں ہزار ہا مینڈک بول رہے تھے۔ کہیں ہلکی ٹرٹرا اور کہیں تیز ٹرٹر کبھی ڈکیوں کی آوازیں اور پھر سب مل کر ایسا شور پیدا کرتی تھیں کہ میں تھوڑی دیر تک جاگتا ہی رہا۔ پھر جب نیند آنے لگی تو یہ شور ایسا معلوم ہونے لگا جیسے کہیں دور کسی بڑی دیگ میں پانی جو شش کھا رہا ہو۔

صبح ہوتے چلیں کی آواز پر آنکھ کھلی۔ میں بے انتہا خوش تھا۔ جتنی چیزیں اب تک دیکھی تھیں ان کی نسبت میسوں سوال والد سے کرتا تھا۔ اور بار بار پوچھتا کہ کیا الہ آباد میں یہ سب چیزیں ہوں گی۔ والد کبھی تو جواب دے دیتے تھے کبھی ہنس کر چپ ہو جاتے تھے۔ اُس دن کا ایک واقعہ اچھی طرح یاد ہے۔ جب کچھ دن چڑھا تو ایک فٹن دو گھوڑوں



کی آئی۔ اور مولوی فرید الدین صاحب اس میں سے اترے۔ اور تھوڑی دیر سید صاحب سے باتیں کر کے ہم سب کو اپنی کوٹھی پر لے گئے۔ سید صاحب ساتھ نہ تھے۔ رستہ میں کالج کے احاطہ میں سے گزرے۔ دو تین پھونس کے بیٹھے۔ اور ایک جگہ دو ایک کوٹھڑیاں سی لال اینٹوں اور ڈاٹ کی نظر آئیں۔ جیسی جگہ کو کبھی کبھی انگریزی چھاؤنیوں میں دیکھنے میں آئیں۔ مدرسے کے رٹے کہیں نظر نہیں آئے۔ اور نہ گاڑی سے اترنے کی نوبت آئی۔ البتہ جب کالج کے ایک دروازے کے قریب پہنچے تو وہاں جا بجا پانی کھڑا تھا۔ رات کو مینہ خوب برس چکا تھا یہاں گاڑی کے پینے دلدل میں بھنس گئے۔ گھوڑے بگڑنے لگے۔ سب لوگ گاڑی سے اترے اور زور لگا کر گاڑی کو آگے کھسکایا۔ دروازے پر پہنچ کر سب اترے۔ دروازے کے دونوں پیل پالیوں پر سنگ مرمر کی کوئیں لگی تھیں۔ میں نے انگریزی میں سید ظہور حسین اور گیٹ کا نفا علی دی سے پڑھ دیا۔ مولوی فرید الدین صاحب نے جھٹ پٹھ ٹھونکی اور کہا "ارے تو انگریزی بھی پڑھنی جانتا ہے" دروازے سے علی ہوئی مشرق کی طرف احاطہ کی سنگین جالیوں کا سلسلہ چلا گیا تھا۔ میں جالیوں پر لوگوں کے نام پڑھتا ہوا دوڑ تک دوڑا چلا گیا۔ والد نے آواز دے کر بلایا۔ اور اب ہم سب مولوی صاحب کی کوٹھی پر پہنچے۔ (مولوی صاحب اُس کوٹھی میں رہتے تھے جو سائٹنگ سوسائٹی کے باغ سے بہت قریب تھی۔ اسے اہل میں سید صاحب نے اپنے رہنے کے لئے جب وہ علی گڑھ میں صدر الصدور تھے بنوایا تھا مگر غائباً ولایت سے آنے کے بعد قرضہ بڑھا اور مولوی سید صاحب کے ہاتھ لے فروخت کر دیا۔ آج کل معلوم نہیں وہ کیوں بھوپال ہاؤس کے نام سے مشہور ہے) دس بجے کے قریب سب نے مولوی صاحب ہی کے ہاں کھانا کھایا۔ اب یہ یاد نہیں آتا کہ ہم سب صاحب کی کوٹھی پر کب اور کس طرح واپس گئے۔

والد نے علی گڑھ میں ایک دن کی جگہ جو ان کا معمول تھا دو دن قیام کیا۔ اس خیال سے کہ اگر ماں کی جدائی سے بچوں کی صحت پر بُرا اثر ہو تو دلی واپس کر دیں۔ بڑے بھائی کو لکھر یاد آنے لگا تھا اور وہ سُست بھی تھے۔ مگر میرے کہنے سے آگے چلنے پر تیار ہو گئے تیسرے دن اُسی وقت کی دہلی سے جس سے علی گڑھ پہنچے تھے الہ آباد روانہ ہو گئے اور دوسرے دن

سورج ابھی اچھی طرح نہیں نکلا تھا کہ وہاں پہنچ گئے۔

ساڑھے آٹھ برس کی عمر میں سید صاحب کے طرز معاشرت پر یہ چھوٹا سادماغ غور کرنے کے قابل تو کیا ہوتا مگر ان کے گھر کی بہت سی چیزیں ایسی تھیں کہ جی چاہتا تھا اسے پاس بھی ہی ہوتیں۔ اور یہ شوق پیدا ہوا کہ اب جہاں رہوں وہاں کی ہوا بھی ایسی ہی چھٹی ایسے ہی کھلے میدان ہوں۔ باغ ہو۔ پھول ہوں۔ گرد و پیش کی سب چیزیں صاف اور پاکیزہ چمکتی ہوئی ہلکے ہلکے رنگوں کی ہوں۔ کوئی چیز میلی نہ ہو۔ یہ خیال وہ تھا جس کا بہت کچھ اثر اور شوق تمام عمر رہا اور اب تک ہے۔

صبح ہی ریل سے اتر کر گھر پہنچے۔ مگر نہ وہ علی گڑھ تھا اور نہ سید صاحب کی کوٹھی اور اس کا باغ اور عہدہ سامان تھا۔ مکان بڑا تھا۔ چاندنیاں اُجلی بھی ہوئی تھیں۔ سب چیزیں سلیقے سے رکھی تھیں خصوصاً والد کی کتابوں کی بڑی الماری میں رنگ برنگ کی جلدیں اور اُن پر سنہری حروف بہت اچھے معلوم ہوتے تھے۔ پہنچتے ہی تھوڑی دیر تک گھر کا بارزہ لیتا پھرا۔ دالان کو ٹھڑیاں۔ تہ خانہ کے موکے جھانک کر دیکھے۔ نوکروں سے جو خاص طور پر توجہ تھے۔ جرح کی کہ یہ کیا ہے اور وہ کیا ہے؟ اور اس کے بعد دوڑ کر اپنے پنگ پر آن بیٹھا۔ آسمان پر تارک بادل چھائے تھے۔ اندھیرے سے جی گھرایا۔ اور اب چار دن کے بعد ازل یا کائنات اور بہت یاد آئیں۔ دلی کے گھر کا نقشہ آنکھوں میں پھرنے لگا۔ ”اب اماں جان اشرق کی نماز پڑھ کر جاننا پڑی تھی تسبیح پڑھ رہی ہوں گی۔ پکانے والی ماماں پوچھ رہی ہوگی۔ بیوی کیا کہے گا؟“ انھوں نے کچھ بھی جواب نہ دیا ہو گا کیونکہ ہمارے لئے دُعا میں کہہ رہی ہوں گی۔ اور کہا بھی ہو گا تو یہی کہا ہو گا کہ بچے تو خدا رکھے سدھارے، کیا بتاؤں کیا پکاؤ گی؟“ اُس وقت تک صرف ہم دو بھائی تھے۔ اس لئے ہمارے چلے آنے سے والد باکل تنہا رہ گئیں گے گھر کی اور صورتیں بھی خیال میں آنے لگیں۔ ”یہاں دھوپ ہوگی۔ وہاں چھاؤں ہوگی۔ کوٹھی کی سب سے اونچی مُنڈیر پر چیل روزا کر بیٹھا کرتی تھی اب اگنی ہوگی تھچے پر مینائیں رُتی ہوں گی۔ ایک آدھ کو ابھی باورچی خانہ کی طرف اُتر آیا ہو گا۔“ یہ سب باتیں تو پرتھائیوں کی طرح آئیں اور گئیں۔ گلوٹاں کی ایک شے ایسی تھی کہ جہاں کھیں کو دسے تھک کر

چپ بٹھا اودھ روشن ہو گئی۔ پنگ پر دیر تک منہ پیٹے چپکے چپکے روتا رہتا۔ رونے سے بڑھ کر ٹھیکیت اس کے چھپانے میں ہوتی تھی یہی ڈر رہتا کہ اگر ظاہر ہو گیا تو دلی واپس جانا پڑے گا اس خیال سے دل شرمندہ ہوتا تھا۔ اور یہ منصوبہ بھی غارت ہوتا تھا کہ ایک چھوٹا مکر خوب آراستہ کر کے اُس میں پڑھا کروں گا۔

اللہ آباد میں کوئی مکرہ تو ایسا نہ ملا جسے آراستہ کرنا لیکن پڑھنے کی تین فٹ لمبی دو فٹ چوڑی میز جو بلی اُسے میں نے رفته رفته اپنے لئے ایک نہایت وسیع اور خوبصورت دُینا بنالیا سامان کچھ بھی نہ تھا۔ میز کی سبز چادر پر شیشے کی ایک دوات تھی۔ دو تین چھوٹے چھوٹے طینی کے کھلونے تھے۔ کچھ کتابیں اور شق کی کاپیاں تھیں۔ ایک چھوٹا سا ٹائم پیس تھا جو اٹلی چابی دینے سے کبھی ٹھیک نہ چلا۔ ایک دندانے پڑا نوک ٹوٹا چاقو بھی تھا جو کبھی کھویا جاتا تھا۔ کبھی مل جاتا تھا۔ دو واسطی اور دو انگریزی قلم تھے جنہیں ہم اُس زمانے میں ”ڈنک“ کہتے تھے۔ دو چار رنگین روشنائیوں کی سپدیاں اور کئی رنگ کی پنسل تھیں۔ ایک بہت مختصر سا دودیا رنگ کے گلوب کا ایمپ بھی تھا جو دن کو بھی میری میز سے ہٹنے نہ پاتا تھا۔ رنگین روشنائیاں اونپنسل شریط زندگی تھیں۔ کیونکہ جب کوئی انگریزی کی نئی ریڈر شروع کی جاتی تو اس کا سبق پڑھنے سے پہلے اس کی تمام تصویروں میں رنگ بھر دینا بڑا ضروری کام تھا۔ حالانکہ والد کبھی دفنہ ناراض بھی ہوئے کہ کتاب خراب نہیں کیا کرتے۔ مگر میں اپنی مصوری کا نمونہ اُن کو ضرور دکھاتا تھا۔ یہ کس کو یاد رہتا کہ بچہ خا ہوں گے۔ جے پور کا بنا ہوا سنگ سفید کا ایک رنگین گینڈا تھا جس کے پاؤں میں ہندی۔ ماتھے پر ٹیکا۔ اور ناک پر سنہری رنگ کا ایک سینگ تھا یہ روائی عمر اور فی رنگی مذاق کے ساتھ ساتھ کچھ کم نصف صدی تک مختلف حیثیتوں سے میری خدمت میں رہا۔ کبھی گردن میں ڈور بندھی اور چابک مارا کر چلایا گیا کبھی پیار کی باتیں ہوتیں۔ کبھی سخت و سست مستنار ہا۔ میلا کھپلا ہوا تو غسل اتنے دیے گئے کہ رفته رفته اُس کا سارا رنگ اُڑ گیا۔ نہ پاؤں کی ہندی رہی نہ ماتھے کا ٹیکا۔ کبھی قینچی یا چاقو سے ناک کے سرینگ پر حسب ضرورت ترمیم کی گئی۔ ناک بھی ٹوٹی اور چاقو قینچی کو بھی زوال آیا۔ کبھی اُس سے دیوار میں کیلیں ٹھونکنے کے لئے ہتھوڑی کا کام

لیا گیا۔ اور جب میں اور وہ دونوں پیش کے قابل ہوئے تو مدتوں میرے کاغذوں کی پیروی کی جگہ میرے فرزند بن کر بیٹھا۔ آخر کار حیدر آباد کے ایک نوکر نے پتھر پر گرا کر اس کی ٹھیک اور چاروں پاؤں توڑ دیئے۔ چنانچہ اب وہ اسی حال سے مجھڑوں کے ایک پرانے کس میں بند جیسے تابوت میں مصر کی مومی ہوا بتک میرے پاس محفوظ ہے۔ یہ بے جان کھلونا میرے لئے برسوں تک ایک زندہ ہستی رہا۔ میرے بعض بچپن کے دوستوں سے بھی اس کی ملاقات تھی اور بڑھے ہو کر بھی وہ کبھی کبھی اس کی نیر و عنایت پوچھ لیا کرتے تھے۔ ایک خوبصورت کمرے کی حسرت تو صرف پڑھنے کی میز کے آراستہ کرنے میں پوری ہوئی۔ مگر گھر میں درخت مطلق نہ تھے۔ صحن بڑا تھا۔ اس کے ایک گوشہ میں میرے اصرار سے والد نے ایک چمن بنوا دیا تھا اس میں دو ایک درخت پھلوں کے بانی پھولوں کے لگائے گئے۔ اس وقت کا شوق کیا بناؤں کیا تھا۔ نئی نئی باتیں نکالا کرتا تھا جس دن خود کو فی بیج بونا تھا تو ایک چھوٹی سی کتاب میں دن اور تاریخ لکھ لیتا تھا۔ جب وہ پھوٹتا تھا تو اس کی تاریخ بھی درج کرتا تھا۔ کچھ دنوں یہ التزام رہا مگر پھر اور باتوں میں دھیان بٹا۔ اور جہاں اور اکثر چیزیں روز کوئی آجاتی تھیں وہ کتاب بھی کھوئی گئی۔ مجھ کو اپنی سب چیزوں سے محبت تھی۔ مگر وہ سب بے وفاتھیں۔ جب ڈھونڈتا تھا کہیں نہ کہیں چھپ بیٹھتی تھیں۔ اور غفلت کا الزام والد مجھ کو دیتے تھے۔

اللہ آباد کا قیام [علی گڑھ سے جس وقت مولوی عنایت اللہ چلے تو سرسید کی طرز معاشرت اور ان کے گرد و پیش کی صفائی اور لطافت کا ان کے ننھے دل پر اس قدر گہرا اور دیرپا اثر ہوا کہ وہ اسے تمام عمر بھولے ان کے ہیشیا رومارغ نے اسی وقت یہ فیصلہ کر لیا کہ انھیں بھی ایسی ہی صفائی کے ساتھ رہنا چاہئے۔ اور ان کے گرد و پیش کی چیزیں بھی اتنی ہی لطیف اور نازک ہونی چاہئیں جیسی وہ علی گڑھ میں سید صاحب کے بنگلے میں دیکھ آئے تھے۔ بعد کی زندگی میں ان کی یہ خواہش ان کی طبیعت ناہین بن گئی۔ اور اب جب کہ وہ بوڑھے ہو چکے ہیں، ان کی اس صفائی پسندی میں فرق نہیں آیا۔ وہ اگرچہ سادگی کے ساتھ رہتے ہیں، مگر کھانے پینے اور بھنے، لکھنے پڑھنے غرض ہر چیز میں صفائی اور لطافت کا خاص طور پر خیال رکھتے ہیں۔

الہ آباد پہنچتے ہی انھوں نے سرسید کی طرز سکونت کی چھوٹی سی نقلی انار فی شرف کردی! اور جس کمرہ پر بیان ہو چکا ہے انھوں نے اپنی نیز کو چھتی ہوئی نیر دوست سجایا۔ اپنے مکان کے صحن میں چھوٹا سا چمن لگوا یا اور خود اس کے مالی بنے۔  
الہ آباد کے مختلف قیام و پھر وہاں سے تعلیم کے لئے علی گڑھ آنے کا حال بھی مولوی عنایت اللہ ہی کی زبانی سنتے۔

**الہ آباد میں تعلیم کی رفتار** | الہ آباد میں شروع میں ہم دونوں بھائیوں کے لئے ایک ٹیچر مقرر کر دیا گیا جو ہم کو انگریزی اور حساب پڑھاتا تھا۔ اور ایک مولوی صاحب فارسی پڑھانے پر مقرر ہوئے میرے بڑے بھائی کو گھڑس قد ریاد آیا کہ آخر کار ایک مہینے کے بعد والدہ نے انہیں دکن بلالیا۔ جہاں مجھے بھی تھا۔ مگر میں کب ملتا تھا۔ والدہ کے پاس تنہا رہا۔ کبھی گورنمنٹ سکول الہ آباد میں پڑھا۔ اور کبھی انگریزوں کے ایک چھوٹے سے پرائیویٹ سکول میں جو مسٹر سکاٹ نامی ایک انگریز نے قائم کیا تھا اور جس میں مسٹر سکاٹ کے ساتھ ان کی بیوی اور بہن بھی کچھوں کو پڑھایا کرتی تھیں۔ اس سکول میں صرف دو ہندوستانی طالب علم تھے۔ ایک میں اور ایک بنگالی لڑکا۔ باقی سب انگریزوں کے لڑکے اور لڑکیاں تھیں۔

**مڈل کے امتحان میں ناکامی** | دو برس تک اس طرح پڑھ کر غالباً ۱۸۸۵ء کے شروع میں میں نے مڈل کا امتحان پرائیویٹ دیا جس میں سب مضمونوں میں تو پاس تھا مگر فارسی میں نفل ہو گیا۔ تو نمبروں میں سے ۴۰ نمبر آنے چاہئیں تھے لیکن مجھے ۳۶ ملے۔ کچھ دنوں تک اس ناکامی کی بڑی شرمندگی رہی۔ فارسی کے متحن مولوی امجد علی صاحب ایم۔ اے تھے جن کا تعلق اس وقت اودھ کے سرشتہ تعلیم سے تھا۔ بعد کے زمانے میں جب وہ علی گڑھ کالج میں پروفیسر ہو کر آئے اور میں ان کا شاگرد ہوا تو میں نے ایک دن شکایت کی کہ آپ نے مجھے نفل کر دیا تھا۔ یہ سن کر وہ بہت ہنسے، اور کہنے لگے ”ادھو! بڑا فسوس ہوا۔ مجھے کیا معلوم تھا کہ تم ہو۔ ورنہ ضرور پاس کر دیتا۔“  
**سید صاحب کا الہ آباد آنا** | ایک مرتبہ غالباً ۱۸۸۵ء میں سید صاحب بہمنی سے علی گڑھ جلتے ہوئے والد کے پاس چند گھنٹے ٹھہرے۔ باہر کے والان میں بڑے بڑے محنت بکھے ہوئے تھے۔

ان پر سفید چاندنی اور ایک بڑا سا گلابی رنگ کا پٹا تھا۔ سید صاحب دن بھر اسی پر میٹھے رہے، میں پاس گیا تو پوچھنے لگے ”اب تم کیا پڑھتے ہو؟“ میں نے جہاں اور کتنا میں اپنے پڑھنے کی بتائیں وہاں سکندر نامہ کا بھی نام دیا۔ کہنے لگے ”اچھا ہم ایک مصرعہ پڑھتے ہیں، اس کا

مطلب بتاؤ۔ میں نے کہا۔ فرمائیے۔ سید صاحب نے کہا۔

ع تو فخر خراس و فاسا قضا و

میں نے فوراً معنی کہے ”تو خراسان کا فخر اور اس میں سے ف نکال دی ہے“ سید صاحب نے کہا ”کس میں سے نکال دی ہے؟“ میں نے کہا ”فخر میں سے“ کہنے لگے ”پھر کیا رہا؟“ میں نے کہا ”خر“ اس پر انھوں نے بڑے زور کا قبضہ لگایا۔ جب وہ ہنسے تو میں اس لطیف کو سمجھا۔ معنی بتلانے کے وقت مجھ کو مطلق خیال نہ تھا کہ میں گدھا بنایا جا رہا ہوں۔

بعد ازاں ایک اور مصرع سید صاحب نے مجھ سے پوچھا جس میں ”احول“ کا لفظ آتا تھا میں نے کہا مجھے اس لفظ کے معنی نہیں آتے۔ اگر آپ بتا دیں تو میں مصرع کا ترجمہ کر دوں گا سید صاحب نے کہا ”بھینگے کو کہتے ہیں“ اس پر میں نے نوراً سارے مصرع کے معنی بتائیے سید صاحب اس بات سے بڑے خوش ہوئے کہ جس لفظ کے معنی مجھے معلوم نہ تھے اس کے پوچھنے میں میں نے کوئی شرم محسوس نہیں کی۔ اور میرے والد سے کہنے لگے ”اس لڑکے کو اب ضرور علی گڑھ بھیج دینا چاہیئے“

اگرچہ اس موقع پر سید صاحب صرف ۱۲ گھنٹے الا آباد میں ٹھہرے تھے مگر والد کے تمام دوستوں میں غل مچ گیا کہ ”علی گڑھ کے پیر نیچر منشی ذکار اللہ کے مکان پر مقیم ہیں“ اس کی وجہ غالباً یہ ہوئی تھی کہ اسی دن اتفاقاً منشی غلام غوث صاحب کا حجام ہمارے یہاں آیا۔ یہ شخص بڑا پکا مسلمان اور صاحبی تھا۔ کسی مسلمان کی ڈاڑھی نہیں مونڈتا تھا۔ کپڑے بھی منشی صاحب کی وضع کے بہت اُبلے پہنتا تھا۔ (غالباً ان کی اتارن ہوتے تھے) سید صاحب نے اس سے اپنے ہاتھوں کے ناخن کٹوائے۔ سید صاحب کے ناخنوں کے چھپچھپے گوشت آیا ہوا تھا۔ حجام کچھ اس گھبراہٹ میں کہ یہ علی گڑھ کے پیر نیچر ہیں۔ اور کچھ ان کی شکل و صورت دیکھ کر ایسا گھبرا یا کہ ایک انگلی کا ناخن کاٹنے میں گوشت بھی ساتھ کاٹ دیا۔ سید صاحب نے اس فعل میں اُسے ایک چوتی دی۔ یہاں سے نکلتے ہی حجام نے والد کے تمام دوستوں میں یہ خبر پہنچا دی والد آباد میں والد کے بہت سے مسلمان دوست والد کے مذہبی خیالات سے اس بنا پر کہ وہ سید صاحب اور ہمدی علی خاں صاحب وغیرہ کے مننے والوں میں سے تھے، بدگمان رہتے

تھے۔ بعضے دوست ایسے بھی تھے جو ہمارے گھر کا پانی اس خیال سے نہیں پیتے تھے کہ پانی پیتے ہی کہیں ہم بھی نہ چھری نہ ہو جائیں۔

الآباد سے بار بار علی گڑھ آنا | آلہ آباد کے چند سالہ قیام میں علی گڑھ سے میرا یہ تعلق رہا کہ جب کبھی والد تھیلوں میں دہلی جاتے تھے تو علی گڑھ میں ضرور قیام کرتے تھے۔ اور میں ہاں کے ساتھ ہوتا تھا۔ ایک مرتبہ اسی طرح والد دہلی جاتے ہوئے سید صاحب کے پاس ٹھہرے۔ میں ہمراہ تھا۔ اس زمانے میں سید صاحب گھاس کا تختہ بنوا رہے تھے۔ شام کا وقت تھا۔ خواجہ محمد یوسف صاحب آگئے۔ اور باتوں باتوں میں انھوں نے سید صاحب سے کہا کہ آپ نے اس تھوڑی سی زمین میں گھاس لگانے میں صد ہار روپے صرف کر دیئے۔ سید صاحب نے ہنس کر جواب دیا کہ ”تم نے نئی شادی کی ہے۔ بیوی کے لئے گھنا پاتا اور اچھے اچھے کپڑے بنا کر تمھارا بڑا دل خوش ہوا ہو گا۔ مجھ بڑے کی شادی اسی میں ہے کہ گھاس پھوس لگا کر دل خوش کر لوں“

علی گڑھ میں تعلیم پانے کا شوق | اس بار بار کے آنے جانے سے مجھ کو از حد شوق پیدا ہو گیا کہ میں بھی علی گڑھ میں تعلیم پاؤں۔ اور اس کے لئے میں نے تیاری بھی شروع کر دی تھی۔ الآباد میں والد کے پاس ”علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ“ آیا کرتا تھا۔ میں نے اس سے ٹائپ کے اردو حروف پڑھنے کی بہارت پیدا کر لی۔ اس پرچہ میں مجھے جو چیز سب سے زیادہ دلچسپ معلوم ہوتی تھی وہ لڑکوں کے کھیل تماشوں کی رپورٹیں تھیں جن میں طالب علموں کے نام بھی چھپا کرتے تھے۔

مُسندس حالی کو بھی میں اس زمانے میں بڑے شوق سے پڑھا کرتا تھا۔ جو نئی نئی والد کے پاس آتی تھی۔ مجھے اس کا دیباچہ بہت پسند تھا۔ مطلب تو سمجھ میں نہ آتا تھا۔ مگر شروع کے بہت سے جملے میں نے حفظ کر لئے تھے۔

علی گڑھ جانے کی تیاری | اب وقت آ گیا تھا کہ ہماری مدت کی آر زو پوری ہوئی۔ والد صاحب ہماری تعلیم کی طرف سے مطمئن نہ تھے سید صاحب کے کہنے پر انھوں نے مہتمم قصد کر لیا کہ ہم دونوں بھائیوں کو وہ علی گڑھ بھیج دیں گے۔ چنانچہ بڑے دن کی تعطیل میں جب میں والد کے ساتھ

دہلی گیا تو انھوں نے وہاں مجھ کو حساب اور اقلیدس کی انگریزی اصطلاحیں یاد کرائیں۔ تب میں نے حساب اور ہندسہ اُردو میں پڑھا تھا جس میں عربی کی اصطلاحیں متعل تھیں۔ علی گڑھ میں یہ دونوں چیزیں انگریزی میں پڑھائی جاتی تھیں۔ مولوی سید اللہ فاں صاحب بھی تھیں۔ میں دہلی آئے ہوئے تھے۔ ایک دن مجھے ساتھ لے کر چاندنی چوک گئے۔ اور وہاں ہم دونوں بھائیوں کے واسطے علی گڑھ لے جانے کے لئے۔ امان خرید لیا۔ یعنی دوشیشے کی دو تیں۔ دو چاقو خنسلے قلم۔ ایک ماتم ہیں اور دو بیگ وغیرہ خریدے گئے۔ کیا بتاؤں، انہی نئی چمکتی ہوئی چیزوں کے متعلق یہ سمجھ کر کہ یہ سب اب ہمیں ملے گی دل کس قدر خوش ہوا!

تعلیم کے لئے علی گڑھ روانگی | جب بڑے دن کی تپیل ختم ہونے کو ہوئی تو والدہم دونوں بھائیوں کو علی گڑھ لے گئے۔ اور معمولاً سید صاحب کے ہاں قیام کیا۔ سید صاحب ہم دونوں کو دیکھ کر بہت خوش ہوئے۔ اور اپنے دفتر کے قریب ایک بڑا کمرہ ہمارے رہنے کے لئے تجویز کیا اور اسی میں ہمارا سامان لگا دیا گیا۔ اس کمرے میں سید محمد علی جو سید صاحب کے حقیقی بھائی کے حقیقی نواسے تھے، رہا کرتے تھے۔ اب ان کو کوٹھی کے احاطے میں جو چھوٹا سا بنگلا تھا رہنے کو دیا گیا۔ اور ہم کو ان کا کمرہ ملا۔ بورڈنگ ہاؤس میں سید صاحب نے ابھی ہم کو نہیں بھیجا۔ اپنے ہی قریب رکھا۔ والد ایک دن قیام کر کے الہ آباد چلے گئے اور مجھ کو چند نصیحتیں لیں کہ گئے جو اس وقت تو سمجھ میں نہ آتی تھیں مگر اب بڑھاپے میں یاد آ کر کرتی ہیں۔

سکول میں داخلہ | دوسری یا تیسری جنوری ۱۸۸۱ء کو ہم دونوں بھائی کالج کے سکول میں داخل ہوئے۔ نسبت صاحب ہیڈ ماسٹر تھے۔ سید محمد علی جن کی عمر اس وقت ۱۸ برس کی تھی ہم کو ہیڈ ماسٹر صاحب کے پاس لے گئے۔ ایک بڑے حجر میں جس کے کاغذینے رنگ کے تھے ہم دونوں بھائیوں کے نام لکھ لئے گئے۔ مجھے مڈل کلاس میں شامل کیا گیا۔

علی گڑھ میں تعلیم | درحقیقت علی گڑھ میں داخلہ کے بعد ہی آپ کی باقاعدہ تعلیم کا سلسلہ شروع ہوا۔ چنانچہ اپریل ۱۸۸۱ء میں آپ نے انٹرنس کا امتحان پاس کر لیا۔ ۱۸۸۱ء میں ایف اے ہوئے۔ ۱۸۸۲ء میں بی اے کا امتحان دیا۔ لیکن چونکہ اس دوران میں بہت دنوں تک سخت بیمار رہے تھے۔ لہذا پرچے اچھے نہ ہوئے۔ نتیجہ ظاہر تھا کہ کامیاب نہ ہو سکے۔ دوبارہ امتحان دیا اور اپریل ۱۸۸۲ء



میں بی، اسے ہو گئے۔ انٹرنس اور ایف، اسے کے امتحان کلکتہ یونیورسٹی کے دیے تھے کیونکہ علی گڑھ اُس وقت کلکتہ یونیورسٹی سے متعلق تھا۔ بی مائے کا امتحان الہ آباد یونیورسٹی کا دینا پڑا۔ اور اس میں گزرتی فلسفہ اور ریاضی آپ کے مضامین تھے۔

بی، اسے ہو جانے کے بعد آپ ایم، اسے کی کلاس میں داخل ہو گئے۔ اور ایل، ایل، بی کے لکچر میں بھی شامل ہوتے رہے۔ مگر شدید اور مسلسل بیماری کے باعث دونوں چیزیں چھوڑنی پڑیں۔ اور مجبوری کے ساتھ ۱۹۹۷ء میں دہلی چلے آئے۔

سر سید کی محبت و شفقت  
چونکہ شمس العلماء مولانا ذکار اللہ سر سید مرحوم کے خاص دوستوں میں سے تھے اور غنائت اللہ علاوہ نہایت ہونہار۔ شریف الطبع اور فرمانبردار و مودب مولوی صاحب کے ساتھ

ہونے کے شمس العلماء مولانا ذکار اللہ کے لئے تھے۔ لہذا اسکول اور کالج کے تمام زمانہ تعلیم میں سر سید اُن کی تعلیم و تربیت اور بالخصوص صحت جسمانی کا خاص طور پر بہت ہی اہتمام کے ساتھ خیال رکھتے تھے جب کبھی یہ بیمار ہو جاتے، بس یہ سمجھو کہ غضب آجاتا۔ سید صاحب اطلاع ملتے ہی انھیں کوٹھی پر لپٹے پاس بلا لیتے تھے۔ اور وہاں ان سے اتنا سخت پریشر کرتے کہ خدا کی پناہ۔ جان آفت میں آجاتی۔ مگر ان کی کیا مجال تھی جو انکار کر سکتے۔ ایک مرتبہ اسی طرح انھیں کوٹھی پر بلا لیا۔ اور خاناں کو حکم دیا کہ ”ایک چوزے کا شوربا اور تین پھلکے عنایت اللہ کو دونوں وقت دیا کرو۔ اور کچھ کھانے کو مت دو“ شوربا تیار ہونے کے بعد سید صاحب کے پاس جایا کرتا تھا۔ جب وہ ایک چمچہ خود پی کر اُسے پاس کہتے تو پھر مولوی عنایت اللہ کو ملتا تھا۔ غرض پندرہ دن تک سولے اس کے کچھ کھانے کو نہ ملا۔ ظاہر ہے کہ ایک جوان آدمی سارا دن صرف تین پھلوں پر کس طرح گزارا کر سکتا ہے۔ سخت جان مصیبت میں آئی۔ بھوک کے مارے بڑا حال ہوتا۔ مگر تہر درویش بر جان درویش کرتے کیا؟ ایک روز جب بھوک سے بے حد بے چین ہوئے تو بڑی جرأت سے کام لے کر انھوں نے ڈرتے ڈرتے سید صاحب سے کہہ ہی دیا کہ ”اب میں بالکل اچھا ہو گیا ہوں۔ پریشر کی کھانے کی ضرورت نہیں رہی۔ ارشاد فرمائیں تو معمولی کھانا کھائے لگوں“ مگر سید کا یہ جواب مَن کر مولوی عنایت اللہ کی مایوسی کی حد نہ رہی کہ ”ابھی تین دن اور پریشر کرو۔ پھر معمولی غذا ملے گی“ کچھ نہ پوچھنے کہ یہ تین دن کس مصیبت سے گزرے؟ تین دن تین برس ہو گئے اور خدا خدا کر کے اس قید سے رہائی پائی۔

سرستید کو عنایت اللہ سے اپنے بچوں جیسی محبت تھی۔ اور یہ شفقت اور محبت مرتے دم تک قائم رہی۔ جو خطوط مختلف اوقات میں سرستید نے انھیں لکھے ہیں۔ یا ان کے متعلق ان کے والد کو لکھے ہیں ان کے ایک ایک لفظ سے محبت اور اُلفت پکی پڑتی ہے۔ اور یہ معلوم ہوتا ہے کہ سرستید کو ان سے محبت نہیں عیش تھا۔ کبھی ذرا بھی ان کی طبیعت علیل ہو جاتی تو سرستید نہایت درجہ بے چین اور مضطرب ہو جاتے۔ اور ان کو اُس وقت تک چین نہ آتا جب تک خیریت کا خط نہ آ جاتا۔ مثال کے طور پر ہم یہاں مولوی صاحب کے متعلق سرستید کے چند خطوط کے ضروری اقتباسات درج کرتے ہیں جن سے اُس نہایت گہرے تعلق پر کافی روشنی پڑتی ہے جو سرستید کو مولوی عنایت اللہ سے تھا۔

مولوی عنایت اللہ صاحب نے وہ خطوط جو سرستید نے وقتاً فوقتاً انھیں لکھے بڑی احتیاط کے ساتھ ایک جلد میں مجلد کر رکھے ہیں۔ اس مجموعہ میں بعض وہ خطوط بھی ہیں جو سرستید نے ان کے والد کو لکھے ہیں۔ یہ اقتباسات اسی نایاب علمی مجموعہ میں سے لئے گئے ہیں۔

۲۲ مارچ ۱۸۹۲ء کے خط میں لکھتے ہیں :-

عزیزی عنایت اللہ !

تھارا خط پہنچا۔ تمھاری صحت سے نہایت خوشی اور طمانیت ہوئی۔ تمھاری علالت سے مجھ کو نہایت رنج تھا۔ اپنی والدہ صاحبہ سے میرا بہت بہت سلام کہنا۔ اور یہ پیغام پہنچا دینا کہ بلاشبہ ماں سے زیادہ کسی کو عنایت اللہ سے محبت نہیں ہو سکتی۔ مگر مجھ کو بھی عنایت اللہ سے کچھ کم محبت نہیں ہے۔ صرف اتنا فرق ہے کہ تم کو صرف محبت ہی محبت ہے۔ اور میری محبت میں کچھ غفل کا بھی میل ہے۔ تمھاری محبت خالص ہے۔ میری محبت میں ملاوٹ بھی ہے، خیر خدا تم کو صحیح و تندرست رکھے۔ والسلام۔

۱۸ محرمی مولوی عنایت اللہ صاحب نے نہایت ہرمانی ذرا کم خطوط سرستید کا یہ مجموعہ ڈیرہ دون سے مجھے بھیج دیا ہے۔ اور اللہ تعالیٰ کو منظور ہوا تو میں عنقریب نہایت نفاست کے ساتھ اسے شائع کروں گا۔ میرا ارادہ ہے کہ خطوط کی نقلیں شائع نہ کی جائیں بلکہ ہر خط کا عکس لے کر اُسے اصلی حالت میں شائع کیا جائے تاکہ آنے والی نسلیں سرستید کے خط کی اصلی شان کو دیکھ سکیں۔ (اسماعیل)

۲۶ اپریل ۱۹۲۲ء کا خط ہے :-

غریزی محمد عنایت اللہ !

تم کو کچھ یہ بھی خیال ہے کہ تمھاری صحت کا کسی اور کو بھی خیال و فکر رہتا ہے یا نہیں؟ غدر کے بعد سے دلی کے رہنے والوں کی قلب مابیت ہو گئی ہے۔ اور بے مروتی چھا گئی ہے تم بھی سب سے اول درجہ کے بے مروت ہو گئے ہو۔ یہ تو مجھے یقین ہے۔ مگر تمھاری صحت کا ہمیشہ خیال رہتا ہے۔ اپنی صحت سے مطلع کرو۔

شمس العلماء مولانا ذکار اللہ کو ۱۶ مئی ۱۸۹۲ء کے خط میں لکھتے ہیں :-

”..... تم سے میں اس لئے ناراض ہوا کہ باوجود اس قدر بیماری کے جو دہلی میں ہوئی آپ نے اور آپ کی خداسیدہ بیوی صاحبہ نے عنایت اللہ کو دہلی میں رہنے دیا۔ متعدد دفعہ میں نے ارادہ کیا کہ آپ کو لکھوں کہ عنایت اللہ کو دہلی سے بھیج دو۔ پھر معلوم نہیں کیا کیا اوہم اور خیالات نے گھیرا کہ خط لکھا لکھایا چاک کر دیا۔ اور دل کو اس بات سے تقویت دی کہ خلابر توکل کرو۔ خدا کا شکر ہے کہ خیر و عافیت سے وہ سخت زمانہ گزر گیا۔ مجھ کو تو دن رات تردد رہتا تھا.....“

۴ دسمبر ۱۸۹۲ء کا خط خاصا پر لطف ہے :-

غریزی محمد عنایت اللہ !

تمھارا خط پہنچا۔ اس سے مجھے بہت زیادہ خوشی اس خیال سے ہوئی کہ تمھاری طبیعت بہت اچھی ہے۔ اب ضرور تمھاری والدہ صاحبہ تمھارا بیاہ کر دیں گی لیکن جب بیاہ کا پیغام ہوتا کہہ دینا کہ پہلے دکھا دو۔ بے دیکھے نہیں کر سکتا۔ تمھاری صحت سے مجھے بے انتہا خوشی ہوتی ہے۔ خدا تمھیں صحیح و تندرست رکھے۔ آمین !

۱۳ جنوری ۱۸۹۵ء کے خط کا اقتباس حسب ذیل ہے :-

غریزی عنایت اللہ !

تمھارا خط پہنچا۔ تمھاری علالت مزاج کا درحقیقت مجھ کو نہایت رنج ہے۔ جو خیالات کہ تم نے

۱۵ اپریل ۱۸۹۲ء میں دہلی میں میضہ کی وبا نہایت شدت سے پھیلی تھی۔ اس کی طرف اشارہ ہے۔

اپنے خط میں ظاہر کرتے ہیں وہ لغویں۔ اگرچہ فی نفسہ ہتھاری ذاتی خوبیوں پر دلالت کرتے ہیں لیکن میں نے ان کو لغو اس لئے کہا کہ میرا ہتھارا جو واسطہ ہے اس میں ایسے خیالات لغویں میں تم کو مش اپنے بچے کے سمجھتا ہوں۔ پس ایسی حالت میں اس قسم کے خیالات لغویں.....

۱۸ جولائی ۱۸۹۶ء کے خط کے بعض فقرے ملاحظہ ہوں:-

”عزیزی عنایت اللہ“

تھارا خط پہنچا۔ شکر خدا کہ مدت بعد تم کو خدا نے توفیق خط لکھنے کی دی۔ تمہارے ہمیشہ بیمار رہنے سے جس قدر بچہ کو بچ ہے، شاید تمہارے ماں باپ کو بھی اس سے زیادہ نہ ہوگا۔ مگر تقدیری امور میں کسی کو کچھ چارہ نہیں ہے۔ نہ تمہارے ماں باپ کچھ کر سکتے ہیں نہ میں کچھ کر سکتا ہوں۔ بہر حال ہر وقت یہ خواہش رہتی ہے کہ خدا تعالیٰ تم کو صحیح اور تندرست رکھے.....“

مولوی صاحب کا تعلیمی | مولوی عنایت اللہ صاحب کا تعلیمی عرصہ خاصا نمایاں حیثیت میں گزرا زمانہ اور علمی قابلیت اور وہ ایم، اے، او کالج کے ہشیار اور قابل طالب علموں میں سے سمجھے جاتے تھے۔ آپ نے تعلیم کے دوران میں دو مرتبہ انعام حاصل کیا۔ اور چار مرتبہ وظیفہ پایا بی، اے ریاضی اور فلسفہ میں کیا جو دونوں مشکل اور مشک مضمون ہیں۔ نہایت صاف سلیس اور شستہ ترجمہ کرنے کی حیرت انگیز قابلیت تو آپ کو ورثہ میں ہی ملی تھی۔ ابھی آپ فورٹہ ایرکلاس ہی میں تھے کہ انگریزی مضامین اور نظموں کا بہت عمدہ ترجمہ کرنے لگے تھے۔ چنانچہ اس وقت کے کئی بڑے ترجموں میں سے گرسے کی مشہور و معروف نظم ”ایلیجی“ کا انہیں ترجمہ اس وقت ہمارے سامنے ہے اور اسی سے زمانہ طالب علمی میں آپ کی لیاقت اور قابلیت کا اندازہ ہوتا ہے۔

مولوی صاحب کی | اس تعلیمی اقتیاز اور علمی قابلیت کی وجہ شروع میں آپ کے والد ماجد کی علمی قابلیت کے اسباب نگرانی اور تربیت اور زانیہ برسریت مرحوم کی عنایت و شفقت تھی جو ان کی تعلیم اور صحت کا بید خیال رکھتے تھے۔ اور اپنے بچوں کی مانند ان سے بڑناؤ کرتے تھے۔ اور اسکی نتیجہ تھا کہ مولوی صاحب بچپن ہی سے نہایت سعادت مند۔ صالح۔ نیک طینت۔ اطاعت شعار اور صفائی پسند تھے۔

مولوی صاحب کے اساتذہ اور پرفیسر | مولوی صاحب نے سکول میں جن استادوں سے تعلیم پائی ان

کے نام ماسٹر بنجا اور لعل۔ ماسٹر چکرورتی۔ مسٹر نینٹ اور مسٹر ہورسٹ تھے۔ جب کالج میں پہنچے تو حسب ذیل اساتذہ سے آپ کو استفادہ کا موقع ملا۔ مسٹر تھیوڈور بک۔ پرنسپل مدرستہ العلوم۔ سر طلاس آرنلڈ (مولف پچپنگ آف اسلام) سروالٹر اے۔ ریلے۔ میرلڈ کا کس۔ مسٹر ولز (سینٹ لافھی سے پڑھی) مسٹر جادہب چند چکرورتی شمس العلماء مولانا شبلی نعمانی۔ شمس العلماء مولوی سید عباس حسین۔ شمس العلماء سید امجد علی وغیرہ۔

ان کے علاوہ ۱۸۵۵ء میں جسٹس سید محمود مرحوم سے بھی انگریزی کی بعض نظمیں پڑھی تھیں اور ۱۸۵۸ء میں جسٹس سر محمد رفیق مرحوم سے فلسفہ اور نفسیات پر کچھ لکچر سنے جو ان دنوں مدرستہ العلوم کے اعزازی پروفیسر تھے۔

کالج کی زندگی میں مولوی عنایت اللہ کے سخت نگراں اور نہایت شفیق اتالیق سر سید احمد خاں مرحوم تھے۔

مولوی صاحب کی قابلیت اور فاضل اساتذہ پڑھانے والے ہوں اور ایسا شفیق اور بزرگ اتالیق ہو تو ظاہر ہے کہ سعادتمند اور نیک اطوار

بیات کے اعتراض میرتد کی زبان سے

طالب علم کس قدر زیادہ لائق اور قابل بن سکتا ہے۔ یہی ہے کہ مولوی عنایت اللہ نے اپنے قابل فخر اساتذہ کی تعلیم اور صحبت سے پورا پورا فائدہ اٹھایا۔ اور اسی کا نتیجہ ہے کہ آج وہ ہندوؤں کے چوٹی کے ادیب۔ بہترین مصنف اور اردو زبان کے سب سے زیادہ کامیاب مترجم ہیں۔ بعد کے زمانے میں جو بے نظیر اور محققانہ کتابیں مولوی صاحب نے تالیف و ترجمہ کیں یہ سب سر سید مرحوم کی تربیت کا اثر اور اپنے فاضل پروفیسروں کی تعلیم کا نتیجہ تھیں۔ زمانہ طالب علمی ہی میں ان کی بیات کے جوہر کھلنے لگے تھے۔ اور بی، اے پاس کرنے کے بعد تو ان کی علمی قابلیت اور ادبی بیات کا اعتراف بارہا سر سید مرحوم نے بھی کیا ہے۔ سر سید مرحوم کی دور میں نگاہیں ان کو ایک نہایت جوہر قابل دیکھ رہی تھیں اور درحقیقت وہ ایسے ہی ثابت بھی ہوئے۔ اسی وجہ سے سر سید کو ان سے بے حد تعلق اور لگاؤ تھا۔ اور وہ ہر وقت ان کی ترقی و بہبودی اور سب سے بڑھ کر ان کی صحت و تندرستی کی فکر میں رہا کرتے تھے۔

مولوی عنایت اللہ نے بی۔ اے ہونے کے بعد دہلی میں بیٹھ کر سر سید کے فرمانے پر ابویکان

البیرونی کی ایک بہت مختصر سوانح عمری لکھی تو اُس کے ٹائٹل پیج کے متعلق سر سید اپنے خط مورخہ ۱۲ دسمبر ۱۸۹۲ء میں انھیں لکھتے ہیں :-

”.....“ مختصر نام کے ساتھ مدرستہ العلوم کا نام رہنا بلاشبہ بھاری خوشی کا باعث ہوگا۔ لیکن میری سمجھ میں مختصر نام کے ساتھ کالج کا نام رہنا کالج کی عزت کا باعث ہے۔ اگر کالج کے بچے ایسے ہوں جیسے تم ہو۔ تو کون شبہ کر سکتا ہے کہ کالج کو اُس سے فخر و اعزاز نہ ہوگا پس میں نے ٹائٹل پیج میں مختصر نام کے ساتھ کالج کا نام بھی شامل کر دیا ہے۔ اسی طرح ٹائٹل پیج چھپواؤ۔ اور اگر میری زندگی ہے اور خدا نے بھی چاہا تو قبل لفظ ”آف“ کے لفظ ”فیلو“ بھی مختصر نام کے ساتھ بڑھایا جائے گا.....“

جب بیرونی کی مختصر لائف لکھ کر مولوی عنایت اللہ نے سر سید مرحوم کو بھیجی تو اُس کی رسید دیتے ہوئے سر سید اپنے خط مورخہ ۲۵ جنوری ۱۸۹۳ء میں لکھتے ہیں :-

”.....“ رسالہ سلسلہ پہنچا۔ میں نے اس کو اول سے آخر تک پڑھا۔ جس خوبی اور عمدگی سے تم نے اسے لکھا ہے، وہ محتاج تعریف نہیں۔ میرا دل نہایت خوش ہوا کہ خدا تعالیٰ نے تم کو تالیف کی بھی اس قدر لیاقت دی ہے جس پر میں اور بھاری مال اور باپ دونوں رشک کرنے پر آمادہ ہیں.....“

ایمرسن کے مضمون ”مکافات“ کے ترجمہ کے متعلق ۱۴ جون ۱۸۹۵ء کے خط میں رقمطراز ہیں :-

”نہایت عمدہ مضمون اور نہایت عمدہ اور بے مثل ترجمہ پہنچا۔ بجنسہ و تمامہ ”تہذیب“ میں چھاپہ ہوگا۔ تمھارا نہایت دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں“

اسی مضمون کے متعلق ۹ جولائی ۱۸۹۵ء کے خط میں اپنے دوست اور مولوی عنایت اللہ کے والد شمس العلماء مولانا ذکار اللہ کو تحریر فرماتے ہیں :-

”.....“ اب کے ”تہذیب الاخلاق“ میں غریزی عنایت اللہ کا ایک مضمون انگریزی

سے اردو میں ترجمہ کیا ہوا چھپا ہے۔ آپ انصاف سے اُس کو پڑھیے گا۔ آپ کی تمام عمر

ترجمہ کرنے میں گذر گئی۔ کیا آپ بھی ایسا عمدہ ترجمہ کر سکتے ہیں ؟ اگر کسی ایسے مطلق اور مشکل

مضمون کا اردو میں ایسا ترجمہ کر دو تو جو کچھ کہو آپ کی نذر کروں“

سر سید اپنے ۲ فروری ۱۸۹۷ء کے خط میں جو مولوی عنایت اللہ کے نام ہے، لکھتے ہیں:-  
 ”..... میں یقین کرتا ہوں کہ تم مجھ سے زیادہ عمدہ اُردو لکھتے ہو۔ تم تودتی کے رہنے

واسے ہو۔ اور میں علی گڑھ کا رہنے والا۔ اور دلی چھوڑے ہوئے مجھے دو جگہ سے زیادہ ہونگے“

جب سر سید کی فرمائش سے مولوی عنایت اللہ نے آزلٹ کی کتاب پر چنگ آف اسلام کا اُردو ترجمہ شروع کیا۔ اور شروع کے چند صفحات ترجمہ کر کے سر سید کو بھیجے تو اس کے جواب میں سر سید اپنے ۵ فروری ۱۸۹۷ء کے خط میں مولوی عنایت اللہ کو لکھتے ہیں:-

”تمہارے مسند ترجمہ کو میں نے دو دفع پڑھا۔ اور نہایت ہی دل خوش ہوا۔ اگر تمہارے

والد ماجد نے بھی یہ ترجمہ دیکھا ہے تو وہ بھی خوش ہوئے ہوں گے۔ مگر تم کو یقین ہو گا کہ تمہاری

لیاقت اور سعادت مندی سے میں تمہارے والد ماجد سے بھی زیادہ خوش ہونے والا ہوں

..... تم نے ایسا کام کیا ہے جس کی نظیر آج تک اُردو لطیف میں نہیں مل سکتی ....“

زمانہ قیام دہلی کے مشاغل | ہم اوپر بیان کر چکے ہیں کہ مولوی عنایت اللہ ایم۔ اے۔ اور ایل۔ ایل۔ بی میں پڑھ رہے تھے کہ بیمار ہو گئے۔ اور اس سلسلہ کو ترک کر کے اُنھیں ۱۸۹۲ء میں دہلی آنا پڑا۔ دہلی آنے کے بعد بیماری کی حالت میں بھی مولوی عنایت اللہ بیکار نہیں بیٹھے۔ بلکہ جہاں تک صحت اجازت دیتی برابر اور مسلسل تصنیف و تالیف اور ترجمہ میں مصروف رہتے۔ کبھی کبھی سر سید کسی کام کو علی گڑھ بلایا کرتے تھے۔ بعض مرتبہ کوئی مضمون یا سٹرک یا سٹریٹس کی بعض انگریزی تحریریں ترجمہ کے لئے بھیج دیا کرتے تھے۔

کالج کے لائبریرین اور پروفیسر | ۱۸۹۳ء میں سر سید نے آپ کو کالج کی لائبریری کا انتظام سپرد کیا۔ جسے کچھ عرصہ تک آپ نے بڑی خوبی سے انجام دیا۔ بعد ازاں چند دن آپ کالج میں ریاضی کے اعزازی پروفیسر رہے۔ پھر واپس دہلی چلے گئے۔

تہذیب الاخلاق کی ادارت | مولوی صاحب دہلی میں تھے کہ سر سید نے سوال ۱۳ اھیں تیسری مرتبہ رسالہ ”تہذیب الاخلاق“ کو جاری کرنا چاہا۔ اور مولوی عنایت اللہ کو اس کا سب ایڈیٹر مقرر کیا۔ ۱۸۹۵ء ماہوار تنخواہ مقرر ہوئی۔ اور مولوی صاحب اپریل ۱۸۹۶ء میں علی گڑھ پہنچ گئے۔ اور کچھ کم ایک سال تک بہت قابلیت اور لیاقت کے ساتھ ”تہذیب الاخلاق“ کی

سب ایڑی کرتے رہے۔ اس زمانے میں اکثر اعلیٰ پایہ کے مضامین سرسید کی فرائش پر آپ نے انگریزی سے ترجمہ کر کے تہذیب الاخلاق میں شائع کئے۔

۱۸۹۵ء کا سال علی گڑھ کالج اور سرسید کے لئے نہایت منحوس تھا کالج کاغبن اور مولوی صاحب کی دفتر کو از سر نو مرتب کرنا چار سو نو روپے کاغبن کیا۔ اور گرفتار ہونے کے بعد قید خانہ میں کچھ کھا کر مر گیا۔ اس نے دفتر کو عمداً ردی کی حالت میں ڈال رکھا تھا۔ اس کی دوبارہ ترتیب کے لئے سرسید نے دہلی سے مولوی عنایت اللہ کو بلا لیا۔ چنانچہ وہ اپنے ۱۸ جولائی ۱۸۹۶ء کے خط میں مولوی صاحب کو لکھتے ہیں۔

”..... شایام بہاری لال تنوئی نے جو کاغذات اور رجسٹر دفتر انگریزی کے چڑائے۔ اور نیز چھٹیاں دفتر کی پڑائیں اس سے دفتر بالکل الٹ پلٹ ہو گیا۔ اور نیز اس نے دانستہ دفتر کو ایسی حالت میں ڈال رکھا تھا۔ جیسے کہ ایک ردی کا ڈھیر۔ بہر حال جس قدر دفتر موجود ہے اس کی از سر نو ترتیب کرنی ضرور ہوتی ہے۔ چنانچہ چھٹیاں موجودہ کو بترتیب درست کر لیا ہے اب صرف ان کا نئے رجسٹروں میں چڑھانا باقی ہے۔ اس کام میں میں تمھاری مدد چاہتا ہوں بشرطیکہ تمھاری طبیعت بصحت کامل ہو۔ اور جب بحالت صحت تمھارا یہاں آئے گا ارادہ ہو تو دو ہفتہ کے قریب تم کو کام کرنا ہو گا۔ لیکن یہی شرط ہے کہ تمھاری طبیعت بالکل صحیح اور تندرست ہو۔ پس جب تمھاری طبیعت درست ہو جائے تو چند روز کے لئے یہاں آ جانا“

اس حکم کی تعمیل میں مولوی صاحب علی گڑھ گئے۔ اس کام میں سرسید کی امداد کرنے کے علاوہ دفتر کا معمولی کام بھی انجام دیتے رہے۔

۱۸۹۷ء کا تقریباً تمام سال مولوی عنایت اللہ نے بہت مصروفیت کا کام پریپنگ آف اسلام کا ترجمہ اور سرسید کا انتقال اور اس دوران میں انھوں نے بقول سرسید ”ایسا کام کیا جس کی نظیر آج تک اردو لٹریچر میں نہیں مل سکتی“ یہ کام پروفیسر آرنلڈ کی بے نظیر کتاب ”پریپنگ آف اسلام“ کا اردو ترجمہ تھا۔ جو آپ نے سرسید کے ارشاد اور حکم سے مدرستہ العلوم علی گڑھ کے لئے کیا تھا۔

اس بہتم با نشان اور بے نظیر کتاب کا ترجمہ آپ نے جنوری ۱۸۹۷ء میں شروع کیا۔ اور



اسی سال کے ماہ نومبر میں اُسے ختم کر دیا۔ درمیان میں چند ماہ کے لئے سرسید صاحب نے آپ کے علی گڑھ بلایا تھا۔ علی گڑھ کے اس زمانہ قیام میں اگرچہ ترجمہ کا کام تو بند رہا مگر ایک نہایت مفید کام یہ ہو گیا کہ سرسید نے ترجمہ کے شروع کے پانچ باب بہت غور اور توجہ سے سُن لئے اور اس میں کہیں کہیں ضروری ترمیم بھی کر دی۔ سرسید کے ترجمہ سننے کا طریقہ یہ تھا کہ مسودہ اپنے سامنے رکھ لیتے اور مولوی عنایت اللہ سے پڑھنے کو کہتے۔ مولوی عنایت اللہ کو سرسید کے اس قدر قریب بیٹھنا پڑتا کہ پنکھے کی ہوا سے سرسید کی ڈاڑھی کے جو بال اُڑتے وہ مولوی عنایت اللہ کی گردن پر لگتے اور اُن سے بڑی گدگدی پیدا ہوتی۔ مگر غیب کیا کرتے چپ بیٹھنا پڑتا تھا۔ ایک طرف یہ ہوتے دوسری طرف سرسید کے لٹیری اسٹنٹ مولوی سید وحید الدین تسلیم مرحوم کُرسی پر بیٹھے۔ اُن کا کام یہ تھا کہ اگر کتاب میں کوئی بات اسلام کے خلاف معلوم ہو تو لوگوں سے سرسید صاحب ترجمہ سننے کے لئے بیٹھے تو قلم میں ڈوبائے کرتا رہو جاتے اور کہتے ”پڑھو“ مولوی عنایت اللہ حسب الارشاد پڑھنا شروع کرتے۔ اگر پڑھنے میں ذرا بھی کہیں اٹکتے تو سرسید صاحب سمجھتے کہ اس نے غلطی کی۔ فوراً ٹوکتے اور کہتے ”بے وقوف سمجھ نہیں“ مولوی عنایت اللہ کہتے ”جی نہیں ترجمہ تو ٹھیک ہے۔“ اس پر دوبارہ ترجمہ پڑھواتے اور پھر فرماتے کہ ”اچھا آگے چلو۔“ کہیں کہیں اگر کسی فقرے میں ترمیم کرتے تھے یا کوئی لفظ بناتے تھے تو گویا ترجمہ میں چارچاند لگ جاتے تھے۔ بعض مرتبہ ایسا بھی ہوتا کہ فقرہ میں کوئی لفظ آگے چل کر کچھ ہل سا ہو جاتا تو سوچتے لگتے۔ مولوی عنایت اللہ چونکہ فقرے کو کئی طرح سے ترجمہ کر چکے ہوتے تھے لہذا عرض کرتے کہ اس فقرہ کو یوں بنا دیجئے۔ فوراً اسی طرح بنا دیتے اور مترجم کی بیٹھ بٹھو نکلتے اور فرماتے ”آخر کس کا بیٹا ہے۔“ مولوی وحید الدین تسلیم کُرسی پر بیٹھے بہت غور سے ترجمہ سنا کرتے۔ مگر اعتراض بہت کم کرتے۔ ایک مرتبہ ترجمہ سن کر بارہ نکلے تو مولوی عنایت اللہ سے کہنے لگے ”میں تو بڑی حیرت سے یہ دیکھ رہا تھا کہ تم کس قدر صاف اور سلیس ترجمہ کرتے ہو۔“

مکمل ہو جانے کے بعد سرسید نے دسمبر ۱۸۹۷ء میں یہ ترجمہ مفید عام پریس آگرہ میں چھپنے کے لئے بھیج دیا۔ لیکن ابھی کتاب مطبع سے چھپ کر نہیں آئی تھی کہ ۲۷ مارچ ۱۸۹۸ء کو سرسید کا انتقال ہو گیا۔ اور مولوی عنایت اللہ اپنے ایک نہایت ہی بزرگ شفیق کی عنایتوں

سے محروم ہو گئے۔

یہ کتاب سرسید نے بڑے شوق سے ترجمہ کرائی تھی۔ اور اس کی اشاعت کے متعلق اُن کے بڑے بڑے ارادے تھے۔ مگر افسوس! موت نے سب ارادوں پر پانی پھیر دیا۔

مولوی صاحب کی نصایف | سرسید کے انتقال کے بعد مولوی عنایت اللہ بالعموم گھر پر رہے۔ لیکن اس دوران میں ترجمہ اور تالیف کا کچھ نہ کچھ کام کرتے

ہی رہے۔ چنانچہ انگریزی نظائر قانون کا ترجمہ۔ مسٹر مورلین کی ”امپیریل رول ان انڈیا“ کے بعض ابواب کا ترجمہ۔ کپلنگ کی ”جنگل بک“ کی دو کہانیوں کا ترجمہ ”خواب پریشاں“ کی تصنیف۔ ان کے علاوہ بعض انگریزی نظموں کے تراجم اور بعض تاریخی فسانوں کے ترجمے اس زمانے میں کیئے جو بعد میں مختلف اوقات میں چھپے۔

اسی زمانے میں سقراط کے حالات جمع کرنے کا شوق پیدا ہوا۔ اور مختلف کتابوں سے اخذ کر کے اس کی مفصل سوانح عمری مرتب کی۔ مگر افسوس ہے کہ یہ سارا مسودہ کہیں ایسا گم ہوا کہ آج تک نہ ملا۔

جون پور کی ملازمت | سن ۱۸۹۷ء سے آپ کی باقاعدہ اور مسلسل ملازمت کا سلسلہ شروع ہوتا ہے۔ چنانچہ سب سے پہلے آپ ڈسٹرکٹ اینڈ سیشن جج جون پور کی منبری پر مقرر ہوئے۔ (اُس زمانہ میں دفتر کے چیف سپرنٹنڈنٹ کو منصرم کہتے تھے) ۱۷ مئی سن ۱۸۹۷ء کو آپ نے اس فتردارا عہدہ کا چارج لیا۔ آپ کی ابتدائی تنخواہ دو سو روپے ماہوار تھی۔

سن ۱۹۱۷ء سے ۱۹۱۸ء تک آپ جون پور ہی میں رہے۔ ملازمت کے فرائض کی بجا آوری کے ساتھ تصنیفی شغل بھی برابر جاری رہا۔ جس کا چسکا سرسید مرحوم لگائے تھے۔ اس زمانہ میں آپ اُس بے نظیر لا جواب اور محققانہ تالیف کا مواد فراہم کرتے رہے جس کی ابتدا ۱۸۹۶ء سے ہوئی تھی اور جو بعد میں ”اندلس کا تاریخی جغرافیہ“ کے نام سے شائع ہوئی۔

بریلی کا تبادلہ | مئی ۱۹۱۸ء میں آپ کا تبادلہ جون پور سے بریلی کا ہو گیا۔ مگر بریلی میں آپ صرف ۹ ماہ رہے۔

ریاست گواہار کی نوکری | بریلی کی ملازمت کے دوران میں صاحبزادہ سلطان احمد خان فینانس ممبر

کی سفارش پر ریاست گوالیار نے آپ کی خدمات گورنمنٹ سے مستعار لے لیں۔ اور آپ انڈر سکرٹری فنانس مقرر ہو کر جنوبی محکمہ میں گوالیار تشریف لے گئے۔ جہاں بعد میں سکرٹری ایسٹ ڈپارٹمنٹ کا عہدہ آپ کو تفویض کر دیا گیا۔ گوالیار میں آپ چھ برس رہے۔

گوالیار کی ملازمت اگرچہ بہت عظیم القرضی کی نوکری تھی۔ مگر فرائض کی ادائیگی سے جس قدر وقت بچتا وہ آپ عمی خدمت میں بسر کرتے۔ اُس زمانہ کی یادگار پیرکٹ اینر۔ قسطنطین۔ اور گریکٹ اسپیرلزم۔ تین کتابیں ہیں جو آپ نے دارالترجمہ عثمانیہ یونیورسٹی کے لئے معاوضہ ترجمہ کیں۔ انڈس کے تاریخی جغرافیہ کے متعلق بھی اس دوران میں کچھ نہ کچھ کام آپ کرتے رہے۔ ڈوڑی کا ترجمہ جو جوہنور میں شروع کر دیا تھا یہاں آکر بھی جاری رہا۔

دارالترجمہ حیدرآباد کی نظامت | جب حیدرآباد میں ایک عظیم الشان تعلیمی انقلاب آیا اور اعلیٰ حضرت شاہ دکن خلد اقلہ ملک و سلطنت کی اوالغری اور قیاضی کی بدولت وہاں اُس مبارک

یونیورسٹی کی بنیاد پڑی جس میں تمام مضامین ہندوستان کی متحدہ قومی اور ملی زبان ہیں پڑھائے قرار پائے تو اس کے لئے ایک دارالترجمہ کا قیام ضروری ہوا۔ تاکہ غیر زبانوں سے بہترین اور ضروری کتابیں جامعہ عثمانیہ کے لئے اُردو میں منتقل کی جائیں۔ اٹالترجمہ کی نظامت اعلیٰ کے لئے انتقالی لیب کی ضرورت ہوئی جو فن ترجمہ کا ماہر اور اس بحر ناپید الکنار کا پورا پورا خواص ہو۔ کارکنان کو مولوی عنایت اللہ سے بہتر اس خدمت کے لئے دوسرا شخص نہ ملا۔ چنانچہ سر اس مسعود مرحوم اور سر اکبر حیدری کی کوشش سے گوالیار سے آپ کی ملازمت بواسطہ سرکار انگریزی اعلیٰ حضرت حضور نظام کی گورنمنٹ کے لئے منتقل کر لی گئی

اور آپ نے ۲۰ جنوری ۱۹۲۱ء کو حیدرآباد پہنچ کر نظامت دارالترجمہ کا چارج لے لیا۔ حقیقت یہ ہے کہ افسران اعلیٰ نے نہایت صحیح انتخاب کیا۔ مولوی صاحب سے بہتر اس کام کے لئے ہندوستان بھر میں کوئی اور موزوں شخص نہ تھا۔ سازشوں۔ جوڑتور۔ اور ریشہ دوانیوں سے بالکل الگ تھلک۔ اور اس قسم کے ہر ایک کام سے کامل طور پر بے خبر اور نابلد۔ ہر وقت اور ہر آن علمی حصن اور ادبی اشغال میں مصروف و مہمگ رہنے والا انسان ہی اس بات کا جائز حقدار تھا کہ دارالترجمہ کی کرسی نظامت پر متمکن ہو۔ چنانچہ حق بہ حقدار رسید۔ مولوی صاحب نے جس عمدگی۔ خوبی اور لیاقت و قابلیت کے ساتھ ناظم دارالترجمہ کی حیثیت میں اپنے اعلیٰ اور نازک اور ذمہ دارانہ فرائض کو

انجام دیا وہ صرف انہی کا حصہ تھا۔ تقریباً تین سو کتابیں ان کے زمانہ نظامت میں دارالترجمہ سے غیر زبانوں کی ترجمہ ہوئیں۔ اور ایک بہت بڑا ذخیرہ مختلف علوم و فنون کا اردو میں منتقل ہو گیا۔ لٹریچر کی اس بے نظیر خدمت کے لئے دارالترجمہ کے ناظم مولوی عنایت اللہ کا نام اردو ادب کی تاریخ میں یقیناً آپ زمرے لکھا جائے گا۔ اور آنے والی نسلیں اردو زبان کے اس محسن بخیر کریں گی۔

حیدرآباد میں شروع میں آپ کی تنخواہ ۵۰۰ روپے ماہوار تھی۔ جو بعد میں ساڑھے سات سو ہو گئی۔ اور جب ۱۹۲۵ء میں سرکار انگریزی کی ملازمت سے آپ کی منشن ہو گئی تو اس کے بعد آپ خالص نظام سروس میں آ گئے۔ اور باقاعدہ پچاس روپے سالانہ ترقی ملنے لگی۔ یہاں تک کہ تنخواہ ایک ہزار روپے ماہوار ہو گئی۔ جو اس عہدہ کی آخری تنخواہ ہے۔ ایک ہزار روپے ماہوار آپ نے تین سال تک لئے۔ مگر اس وقت ہے کہ آخری زمانہ ان کا حیدرآباد میں بہت بے لطف تھا۔ ہر وقت اس انتظار میں رہتے کہ کب ان کی جگہ کا انتظام ہو۔ اور وہ اپنے گھر جائیں تقریباً ۳۴ برس ملازمت کے ہو چکے تھے۔

فرائض کی بجا آوری کے علاوہ نظامت دارالترجمہ کے دوران میں آپ پرائیویٹ طور پر بھی علمی خدمت کتے رہے۔ چنانچہ تالیف، ترجمہ، تیسرے، تیسرے اور چنگیز خاں وغیرہ کتابیں اُس وقت لکھیں اور شائع کرائیں۔ انڈس کے تاریخی جغرافیہ کو ختم کیا۔ ڈوری کی تکمیل کی۔ پاسکل دی گینگوس کی تاریخ مفری کے انگریزی ترجمہ کا ترجمہ جو گوالیار میں شروع کیا تھا یہاں بھی کچھ کیا۔ ہو ورتھ کی تاریخ منغل کا ترجمہ شروع کیا۔

حیدرآباد سے واپسی | ناظم دارالترجمہ کے عہدے پر آپ ۱۴ سال سات دن فائز رہے۔ آخر کار نومبر ۱۹۳۷ء میں تین ماہ کی رخصت بیماری نے کر حیدرآباد سے چلے آئے۔ اور قصد کر لیا کہ کاب حیدرآباد کی ملازمت نہ کریں گے۔ فروری ۱۹۳۵ء میں حیدرآباد میں نظامت کا انتظام ہو گیا۔ اور اس طرح مولوی صاحب کو حیدرآباد کی ملازمت سے سبکدوشی حاصل ہوئی۔

ڈیرہ دون میں قیام | حیدرآباد سے آنے کے بعد چاہیے تو یہ تھا کہ آپ اپنے وطن دہلی میں قیام کرتے۔ مگر آپ نے بچند وجوہات ڈیرہ دون کو اپنے رہنے کے لئے پسند فرمایا۔ جہاں کی آب و ہوا

بھی عمدہ ہے اور گرمی بھی کم پڑتی ہے۔ اور یہ دونوں باتیں علمی خدمت کرنے والے شخص کے لئے نہایت غنیمت ہیں۔ ڈیرہ دون میں بنی روڈ پر ۱۹۳۷ء میں آپ نے ایک چھوٹا سا جنگلہ خرید لیا تھا اب وہیں مستقل سکونت اختیار کر لی۔

اس ضمیمی میں بھی برابر علمی خدمت میں مصروف ہیں: اتنی طویل اور تھکا دینے والی ملازمت اور بھاری و کمزوری کا نتیجہ تو یہ تھا کہ آخر عمر میں آپ کا دل طور پر آرام کرتے اور بالکل فارغ ہو کر بیٹھ جاتے۔ مگر حیرت انگیز بات یہ ہے کہ ایک آنکھ میں غبار رہتے، نہایت ضعیف ہو جانے، اکثر بیمار رہنے اور حافظہ کے کمزور ہو جانے کے باوجود آپ پورے انہماک کے ساتھ ٹھوس علمی خدمت میں مصروف ہیں۔ اور اس دوران میں بہت سی کتابوں کے ترجمے کر چکے ہیں۔ اور کر رہے ہیں۔ ایک دن میں نے کہا ”اب تو آپ بہت ضعیف ہو گئے ہیں۔ یہ زمانہ تو آپ کے آرام کا ہے۔ اس قدر محنت کیوں اٹھاتے ہیں؟“ فرمانے لگے ”طبیعت کو کام کرنے کی کچھ ایسی عادت ہو گئی ہے کہ بیکار بیٹھنے سے دل گھبرانے لگتا ہے۔ اسی لئے کچھ نہ کچھ کرتا رہتا ہوں“

ترجمہ کی حیرت انگیز قابلیت صاف سلیس اور نہایت بامحاورہ ترجمہ کرنے کی جیسی حیرت انگیز قابلیت قدرت نے آپ کو ودیعت کی ہے، اس میں ہندوستان بھر میں آپ کا کوئی ادیشیل نہیں صفحوں کے صفحے پڑھتے چلے جائیں، کہیں کوئی مشکل اور غیر مانوس لفظ نہیں ملے گا۔ اور پھر مشکل سے مشکل اور ادق سے ادق کتابوں کا ترجمہ ایسی روانی کے ساتھ کرتے ہیں کہ دیکھ کر بے انتہا حیرت ہوتی ہے ایک مرتبہ خود کہہ رہے تھے کہ ”انگریزی لٹریچر پڑھنے کا لطف ہی جاتا رہا جب کوئی کتاب ہاتھ میں لیتا ہوں تو بجائے انگریزی الفاظ کے اُن کا اردو ترجمہ ہی دماغ میں گشت کرنے لگتا ہے“ مولوی صاحب نے شادی نہیں کی موجودہ زمانے کا یہ سب سے بڑا مترجم اور فاضل ادیب شادی بیاہ کے جھگڑوں سے بالکل آزاد رہا۔ اور ساری عمر نہایت وفاداری کے ساتھ عروس ادب کی نازبرداری میں گزار دی۔ خداوند کریم اردو کے اس محسن کو اردو کی خدمت کے لئے تاویر سلامت رکھے۔

# تراجم اور تصنیفات کی تفصیل

مولانا کی سوانح حیات تو ہم مختصر طور پر بیان کر چکے اب آپ کی تصنیفات۔ تالیفات۔ اور مضامین وغیرہ کی ایک نہرست اور ہر ایک کتاب کی مختصر کیفیت ذیل میں درج کرتے ہیں۔ تاکہ ناظرین کو اُس عظیم الشان علمی خدمت کا کچھ کچھ اندازہ ہو سکے جو مولوی عنایت اللہ صاحب اس وقت تک اُردو ادب کی کرچکے ہیں۔ حق یہ ہے کہ آپ نے اُردو لٹریچر میں اپنے قلم کے ذریعہ نہایت بیش بہا اضافہ کیا ہے۔ اور اس قابل قدر اضافہ پر اُردو کو ہمیشہ ناز رہے گا۔

مولوی صاحب کی علمی خدمات کا سلسلہ ۱۸۸۸ء سے شروع ہوتا ہے جب کہ آپ علی گڑھ کالج کی نورتحہ ایرکلاس میں پڑھتے تھے۔ اور وقتاً فوقتاً بعض مضامین کا ترجمہ سرسید یا مسٹر تھیوڈور بک پرنسپل کالج کے کہنے سے انگریزی سے کیا کرتے تھے۔ جو علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں چھپا کرتے تھے۔ لیکن آج اُن کا کوئی نام و نشان موجود نہیں۔ اسی زمانہ میں مولوی عنایت اللہ نے قانون ٹرسٹیان مدرسۃ العلوم علی گڑھ کے انگریزی ترجمہ میں مسٹر بک کی امداد کی۔ جسے سرسید نے اُردو میں کچھ کہ مسٹر بک کو انگریزی ترجمہ کے لئے دیا تھا۔ اسی طرح شمس الملہا مولانا شبلی کے مشہور اُردو رسالہ ”النجریہ“ کے انگریزی ترجمہ میں آرنلڈ صاحب کو مولوی صاحب نے امداد دی۔ اس طرح کہ سارے مقالہ کا انگریزی میں خود ترجمہ مکمل کر کے آرنلڈ صاحب کے پاس لے گئے۔ اور انھوں نے اس کی تصحیح اور ترمیم و تنسیخ کر کے اُسے تیار کیا۔ یہ انگریزی ترجمہ چھپ گیا تھا مگر اب نایاب ہے۔

۱۔ گاؤں کا قبرستان۔ شاید یہ آپ کا سب سے پہلا اُردو ترجمہ ہے جو کتابی شکل میں شائع ہوا۔ تھامس گرے (۱۷۱۷ تا ۱۷۸۷ء) ایک مشہور شاعر ہے جس نے گاؤں کے قبرستان میں غریب کسانوں کی شکستہ قبروں کے نظارہ سے متاثر ہو کر اُن کا ایک پر درد مرثیہ لکھا۔ یہ نظم انگریزی لٹریچر میں ایک بہترین نظم مانی جاتی ہے۔ اور گرے کی ایلمی کے نام سے

مشہور ہے ”یلچی“ گئے نے ضروری ۱۸۵۷ء میں لکھی تھی۔ ۱۳۷ برس کے بعد اگست ۱۸۸۸ء میں مولوی صاحب نے اس کا نثر ترجمہ کیا۔ اور اس سال کی کانفرنس میں پڑھ کر سنایا جب مارچ ۱۹۳۹ء میں چند روز کے لئے مولوی صاحب پانی پت تشریف لائے اور اس کا ذکر آیا تو میں نے عرض کیا کہ ”کیا یہ ترجمہ کہیں شائع ہو چکا ہے؟“ فرمانے لگے ”یاد نہیں پڑتا“ میں نے کہا ”پھر آپ ڈیرہ دون پہنچ کر یہ ترجمہ مجھے بھیج دیں“ مولوی صاحب نے وعدہ فرمایا اور میں نے یکم مئی ۱۹۳۹ء کو کتابی شکل میں اسے شائع کر دیا۔ ۹ صفحہ کی کتاب ہے اور نظم کے ۳۱ شعر ہیں جن کا نثر ترجمہ کیا گیا ہے۔ ترجمہ نہایت سلیس۔ آسان اور پڑا تر ہے۔

(۲) **مضمون اشاعت اسلام در چین و مجمع البحرین**۔ مسٹر آرنلڈ پروفیسر علی گڑھ کالج اشاعت اسلام کی تاریخ کے متعلق ایک کتاب انگریزی میں لکھنا چاہتے تھے۔ اور اس کے متعلق مواد فراہم کر رہے تھے۔ چنانچہ چین میں اشاعت اسلام کے متعلق جو مسودہ مضمون انھوں نے تیار کیا تھا، مولوی صاحب نے قلمی مسودہ سے اس کا اردو ترجمہ کیا۔ اور محمدن ایجوکیشنل کانفرنس کے اجلاس چہارم منعقدہ ۱۸۸۹ء میں بمقام الہ آباد پڑھ کر سنایا۔ بعد میں یہ مضمون کتابی شکل میں بھی شائع ہو گیا تھا۔

(۳) **مضمون اشاعت اسلام در ہند**۔ مسٹر آرنلڈ کے قلمی مسودہ سے اردو میں مولوی صاحب نے اس کا ترجمہ کیا جو مصنف کے صرف سے دہلی میں طبع ہوا۔

(۴) **مضمون اشاعت اسلام ترکوں کے ذریعہ سے**۔ یہ بھی متذکرہ بالا کتاب کا ایک حصہ ہے جس کا اردو ترجمہ مولوی صاحب نے کر کے کانفرنس کے اجلاس پنجم منعقدہ ۱۸۹۰ء میں بمقام علی گڑھ سنایا۔ اور بعد میں کتابی شکل میں بھی شائع ہوا۔

(۵) **تذکرۃ ابوریحان بیرونی**۔ علی دینا کا کون شخص ہو گا جو بیرونی کے نام سے واقف نہ ہو۔ اس بے نظیر محقق اور زبردست فاضل کی اردو میں یہ سب سے پہلی مختصر سوانح عمری ہے۔ جو بہت تحقیق و تلاش اور انتخاب و اقتباس کے بعد مولوی صاحب نے کانفرنس میں پڑھنے کے لئے ۱۸۹۱ء میں لکھی۔ مگر کانفرنس میں پیش نہ ہو سکی۔ اس لئے ۱۸۹۲ء کی کانفرنس کی روئداد کے ساتھ سرسید نے اسے علیحدہ کتابی شکل میں ۱۸۹۳ء میں شائع

کر دیا تھا۔ اگرچہ ۲۸ صفحے کا مختصر رسالہ ہے مگر بڑی محنت سے مرتب ہوا تھا۔ بعد میں مولوی سید وجید الدین تسلیم نے بھی اسے چھوٹی تقطیع پر چھپوا دیا تھا۔

(۶) **ترجمہ تقریر مسٹر مارلین** ۱۸۹۴ء میں علی گڑھ کالج میں برادر ہڈا مجلس

الاخوان کے نام سے ایک انجمن کی بنیاد پڑی۔ جس کے سکریٹری مسٹر مارلین قرار پائے۔ اس انجمن کے پہلے سالانہ جلسہ منعقد فروری ۱۸۹۳ء میں مسٹر مارلین نے جو تقریر انگریزی میں کی تھی، سر سید کے ارشاد پر مولوی صاحب نے اس کا ترجمہ مارچ ۱۸۹۳ء میں کیا تقریر ۱۶ صفحے کی تھی۔ یہ ترجمہ ابتدائی علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں اور پھر علیحدہ کتابی شکل میں چھپا۔

علاوہ ازیں اسٹریچی ہال کے دروازے پر بھی کندہ کیا گیا۔ اور یہ کتبہ اب تک وہاں موجود ہے۔

(۷) **نیچرل سائنس کے عجائبات** { یہ تینوں مضامین سر سید کے رسالہ تہذیب الاخلاق

(۸) **حکایات دیوجانش حکیم** کے نائل (۱۳۱۲ھ مطابق ۱۸۹۴ء) میں علی الترتیب

(۹) **انسان کی زندگی کی حالت** یکم ربیع الثانی یکم جمادی الثانی اور یکم رجب کے

پرچوں میں انگریزی سے ترجمہ ہو کر چھپے۔

(۱۰) **مکافات** ۱۔ یہ مضمون مشہور ادیب ایمرسن کے ایک مضمون کا ترجمہ ہے جو تہذیب

الاخلاق میں ۱۳۱۲ھ میں ابتدا پر چھپا تھا۔ اور بعد میں مئی ۱۹۳۵ء کے رسالہ ”ساقی“ میں

۱۶ صفحات پر شائع ہوا۔ یہی وہ مضمون ہے جس کے ترجمے پر سر سید نے مولانا ذکار اللہ کو

لکھا تھا کہ ”اگر تم ایسا عمدہ ترجمہ کر دو تو جو کچھ کہو نذر کروں“

(۱۱) **ترجمہ مضمون جان فسک** ۱۔ یہ مضمون مولوی عنایت اللہ نے سر سید کی

فرمائش سے ترجمہ کیا تھا۔ سید صاحب نے اپنی طرف سے اس میں کچھ اضافہ کر کے نیچے

عنایت اللہ سید احمد“ لکھ کر اسے ”تہذیب الاخلاق“ میں شائع کیا۔

(۱۲) **خواب پریشاں** ۱۔ یہ بہت ہی پُر لطف اور مزاحیہ فسانہ ہے جو شاہجہاں مہک

ایکھنسی دہلی نے چھوٹی جیبی تقطیع کے ۴۸ صفحات پر چھپوایا ہے۔ دراصل یہ ایک خط ہے جو

۱۸۹۲ء میں مولوی صاحب نے اپنے دوست مرزا محمد اشرف گورگانی مرحوم کو بہاؤ پور

لکھ کر بھیجا تھا۔



(۱۳) ترجمہ امپیریل رول ان انڈیا: مسٹر مارلین نے یہ کتاب پالیس پر لکھی تھی۔

جس کے پانچ چھ ابواب کا ترجمہ مولوی صاحب نے بزمانہ قیام دہلی کیا۔ مگر یہ نامکمل رہا۔ اور چھپا نہیں۔

(۱۴) دعوت اسلام: یہی وہ معرکہ الہ رار اور ہتم بالشان کتاب ہے جس کی وجہ سے

مولوی عنایت اللہ کا نام اتمام اُردو داں علی طبقہ میں ہندوستان کے ایک سرے سے دوسرے سرے تک مشہور ہو گیا۔ مولوی صاحب کے اُستاد پروفیسر ڈی۔ ڈیلو آرنلڈ نے کامل دس

سال کی تحقیق و تلاش اور ہندوستان اور یورپ کے تمام مشہور کتب خانوں کی چھان بین کر کے یونانی۔ لاطینی۔ جرمن۔ انگریزی۔ اطالوی۔ اسپینی۔ پرتگیزی۔ عربی۔ فارسی اور اردو

کتبوں سے اخذ و انتخاب کر کے ایک نہایت ہی بے نظیر اور بے مثل کتاب انگریزی میں تالیف کی جس میں پُر زور شواہد اور زبردست دلائل کے ساتھ یورپین مصنفین کے اس ناپاک

ہتھان کی تردید کی کہ ”اسلام صرف تلوار کے زور سے پھیلا ہے“ انھوں نے نہایت جامعیت اور حسن ترتیب کے ساتھ ابتداء سے اپنے زمانے تک دُنیا کے اُن تمام ممالک میں جن کے نام

ذیل میں درج کئے جاتے ہیں، تبلیغ و اشاعت اسلام کی کوششوں کی تاریخ بیان کی۔ یعنی عرب۔ شام۔ فلسطین۔ آرمینیا۔ کاکیشیا۔ جرجان۔ طبرستان۔ ایران۔ خراسان۔

افغانستان۔ ہندوستان۔ کشمیر۔ تبت۔ ترکستان۔ سیام۔ چین۔ تاتار۔ اسپین۔ ترکی۔ ابانیا۔ بلغاریا۔ سرویا۔ بوسینیا۔ مانچی۔ نگر۔ روس۔ مصر۔ نوبیا۔ حبش۔ طرابلس۔ ٹیونس

الجزمیرہ۔ مراکو۔ وسط افریقہ۔ کیپ کوسٹ کولونی۔ مالدیپ۔ سماٹرا۔ جاوا۔ ملوکا۔ بورنیو۔ سلیبیر۔ فلپائن۔ زولو۔ نیوگنی۔ کریٹ۔ امریکہ کے بعض جزائر۔ ملایا۔ اور ملاکا وغیرہ۔

اس کتاب کی جامعیت کا اندازہ اس امر سے ہو سکتا ہے کہ فاضل مؤلف نے اس کی ترتیب میں جن بے شمار کتابوں سے مدد لی ہے اُن کے نام باریک ٹاپ کے ۱۲ صفحات میں آئے ہیں تیرہ

سو برس میں ایسی بے نظیر محققانہ کتاب کوئی نہیں لکھی گئی جس نے ایک طرف محترضین کے منہ بند کر دیے اور دوسری طرف اسلام کا حسین اور خوبصورت چہرہ دُنیا کو دکھایا۔ حقیقت

یہ کتاب لکھ کر جہاں آرنلڈ نے لافانی شہرت حاصل کر لی وہاں مسلمانوں پر زبردست احسان

بھی گیا! اور ان کے لئے وہ کام کیا جو خود ان کے لئے کا تھا۔

جب ۱۸۹۶ء کے آخر میں یہ کتاب چھپ کر ولایت سے آئی تو سرسید نے بڑے شوق اور اصرار سے مولوی عنایت اللہ سے اس کے اردو ترجمے کے لئے کہا۔ اور خود ہر طرح اعداد کا وعدہ کیا۔ اور فرمایا کہ کتاب کا بیچ کی طرف سے چھپے گی۔ اور اس کا معاوضہ تمہیں ایک ہزار روپیہ دیا جائے گا۔ چنانچہ جنوری ۱۸۹۹ء میں مولوی صاحب نے کام شروع کر دیا۔ پانچ بابوں کا ترجمہ تو مولوی صاحب نے خود سرسید کو سنا یا۔ اور انھوں نے اس میں کہیں کہیں ترمیم اور اصلاح کی جس کی مفصل کیفیت قبل ازیں بیان کی جا چکی ہے۔ ان پانچ بابوں کے بعد سید صاحب نے فرمایا کہ ”اب دہلی سے میرے پاس ایک ایک باب کا علیحدہ علیحدہ ترجمہ بھیجنے کی ضرورت نہیں۔ جب ساری کتاب کا ترجمہ ختم کر لو تو اکٹھا بھیج دینا۔ اگر درمیان میں کوئی بات مجھ سے پوچھنے کی ہو تو خط کے ذریعہ دریافت کر لینا۔“

چنانچہ نومبر ۱۸۹۹ء میں سب ترجموں کے تمام کتاب کا ترجمہ ہو گیا۔ اور سرسید نے بعد اصلاح صوفی محمد قادر علی خاں صاحب مرحوم کے مطبع مفید عام میں چھپنے کے لئے آگرہ بھیج دیا۔ مگر جس کتاب کو سید مرحوم نے اس قدر شوق سے ترجمہ کرایا تھا اور جس پر اتنی محنت کی تھی، افسوس کہ اس کو مکمل چھپی ہوئی دیکھنا ان کے نصیب میں نہ تھا۔ کتاب ابھی مطبع میں ہی تھی کہ ۲۷ مارچ ۱۸۹۸ء کو سرسید کا انتقال ہو گیا۔ اور ان کے انتقال سے چھ سات ماہ بعد کتاب مطبع سے چھپ کر آئی۔ پوری کتاب دو دیباچوں۔ تیرہ ابواب اور چار ضمیموں پر مشتمل ہے جس میں جا بجا متعدد نقشے اور چارٹ بھی لگے ہوئے ہیں۔ صفحات ۴۹۸ ہیں۔ جب کتاب چھپ چکی تو مولوی سید زین العابدین مرحوم نے فرمایا کہ ہمارے پاس اس وقت زیادہ گنجائش نہیں۔ آپ مقررہ معاوضہ میں کچھ کمی کر دیں۔ مولوی صاحب نے کہا ”جو آپ کی مرضی“۔ انھوں نے سات سو روپے دیئے۔ اور کہا کہ ”باقی کے تین سو اس وقت دیں گے جب یہ کتاب دوسری دفعہ چھپے گی“۔ مگر اس کے دوسرے ایڈیشن کی نوبت نہیں آئی۔ حالانکہ پہلا ایڈیشن عرصہ دراز سے ناپید ہے۔ سنا ہے کہ مدراس یونیورسٹی میں اس کتاب کے کچھ اجزاء درس میں رکھے گئے تھے۔

(۱۵) **انگریزی نظائر قانون کا ترجمہ :-** مولوی احمد علی خاں صاحب سبج

نے چند نظائر قانونی ۱۸۹۹ء میں مولوی محمد عنایت اللہ صاحب کے پاس اردو میں ترجمہ کرنے کے لئے بھیجے۔ مولوی صاحب نے جو ترجمہ کر کے بھیجا وہ انھیں پسند آیا۔ اور اس کا کچھ معاوضہ بھی انھوں نے دیا۔

(۱۶) **زلفی (حصہ اول)** یہ کتاب ریڈیارڈ کیلنگ کی کتاب ”جنگل بک“ کی پہلی کہانی

سے ماخوذ ہے۔ جو آپ نے قیام دہلی کے زمانے میں تیار کی۔ اور پہلی مرتبہ ۱۰ ستمبر ۱۹۰۱ء کو جادو پریس جونپور سے ۶۸ صفحات پر ”جنگل کی پہلی کہانی“ کے نام سے شائع ہوئی۔ بعد میں اُسے دارالاشاعت پنجاب لاہور نے ”زلفی“ کے نام سے چھاپنا شروع کیا۔ اور اب تک اس کے پانچ ایڈیشن وہاں سے شائع ہو چکے ہیں۔ یہ بچوں کے لئے ایک بہت ہی مزیدار اور دلچسپ کہانی ہے جس میں ایک انسان کے بچے کا قصہ بیان کیا گیا ہے جس نے بھیڑیے کے بھٹ میں پرورش پائی۔ اور بھیڑیوں کے جنگل میں پل کر بڑا ہوا۔

بحیثیت زبان کی حلاوت اور شیرینی کے مولوی عنایت اللہ کی کوئی کتاب اس کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ طرزِ ادا نہایت ہی دل نشین۔ بندشیں بے حدیثیت۔ عبارت بہت ہی سلیس۔ الفاظ اور فقرے دہلی کی بامحاورہ اور ٹھیک زبان کا بہترین نمونہ۔ مختصر یہ ہے کہ جس قدر عمدہ۔ دلچسپ اور دلاویز زبان مولوی صاحب نے اس کتاب میں پیش کی ہے، شاید ہی اردو لٹریچر میں اس کی مثال مل سکے۔ کتاب اگر بچوں کے لئے لکھی گئی ہے مگر بڑے بڑے ادیب بھی اسے پڑھتے ہیں تو عشقِ عش کر اُٹھتے ہیں۔ ادب لطیف کے شائقین اگر دس مرتبہ بھی اسے پڑھیں گے تو یقین ہے کہ اُن کا دل نہیں بھرے گا۔ اور پھر پڑھنے کو جی چاہے گا۔ موجودہ زمانہ کے ایک بڑے مشہور مسلمان نگار اور ادیب کا قول ہے کہ ”دماغی کام کرتے کرتے جب طبیعت گہرائی لگتی ہے تو میں ”زلفی“ کے بڑے بڑے جاتا ہوں“ حقیقت یہ کتاب ترجمہ نہیں ہے بلکہ جنگل بک کو پڑھ کر جو نقوش ذہن میں رہ گئے تھے انھیں مولوی صاحب نے اپنے الفاظ میں لکھا ہے۔ اور بلا مبالغہ نثر میں شاعری کی ہے۔

(۱۷) **زلفی (حصہ دوم)** یہ کتاب ۱۲ جون ۱۹۰۲ء کو پہلی مرتبہ چھپی۔ اس کے بعد دارالاشاعت

پنجاب سے متعدد بار شائع ہو چکی ہے۔ شمس العلماء مولوی محمد اسماعیل صاحب مرحوم (میرٹھی) کو یہ قصہ اس قدر پسند آیا کہ انھوں نے اپنے حرفت سے اُسے چھپوایا تھا۔ شمس العلماء مولانا خواجہ الطاف حسین صاحب حالی مرحوم اور لسان العصر اکبر الہ آبادی نے بھی ان دونوں کہانیوں کی اپنے پرائیویٹ خطوط میں نہایت تعریف کی تھی۔ افسوس وہ خطوط مولوی صاحب کے پاس سے کہیں گم ہو گئے۔

(۱۸) **اندھی پھول والی کا گیت** :- لارڈ لٹن کے مشہور ناول "لاسٹ ڈیز آف پومپی آئی" میں سے لے کر جون پور کی ملازمت کے زمانے میں ترجمہ کیا۔ اور رسالہ "مجنن لاہور" میں چھپوایا۔ یہ اس قدر مقبول ہوا کہ بعد میں بہت سے شعرا نے اسے منظوم کیا۔

(۱۹) **ارض نہرین** :- بابل و اشور کے قدیم ترین شہروں کا زمین سے کھود کر نکالا جانا۔ اور وہاں کے قدیم تمدن کا حال ایک امریکن فاضل نے نہایت تحقیق اور تلاش سے لکھا ہے۔ یہ اس کا ترجمہ ہے۔ جو "بلاد بابل و اشور کے پرلے شہروں کا زمین سے کھود کر برآمد کیا جانا۔ اور وہاں کا قدیم تمدن" کے عنوان سے پہلے علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں باقسطا چھپا۔ اور اس کے بعد جولائی و اگست ۱۹۱۹ء کے رسالہ "الناظر لکھنؤ" میں شائع ہوا۔ اور پھر کتابی شکل میں طبع ہوا۔

(۲۰) **عرب قدیم کا تمدن** :- انگلستان کے مشہور عالم سیموئل لینگ کی کتاب "ہیبومن اور یجنز" کے ایک حصہ کا ترجمہ ہے۔ جو علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ میں باقسطا چھپا۔ اس مضمون میں یہ دکھایا گیا ہے کہ عرب قدیم کا تمدن بابل۔ اشور اور مصر کے تمدنوں سے قدامت میں کچھ کم نہیں ہے۔

(۲۱) **پیرک لیز اور اتھنز کا دور اقبال مندی** :- پیرک لیز، یونان کا وہ مدبر شخص تھا جس نے آج سے ڈھائی ہزار برس پہلے اتھنز کی شہری ریاستوں کو مل جل کر شہنشاہی کے درجہ تک پہنچا دیا۔ اس کتاب میں جو ایولین مایسٹ ایم اے کی لکھی ہوئی ہے اس مدبر کے حالات تفصیل سے بیان کئے گئے ہیں۔ اسی ذیل میں مصنف نے یونانیوں کے مذہب۔ ان کے دیوتاؤں کے قصے۔ ان کی بہت تراشی اور نقاشی کی کیفیت۔ ان کی شاعری و تاریخ نویسی اور ان کے آئین و

قوانین کی تفصیل بڑی خوبی اور جامعیت کے ساتھ تحریر کی ہیں۔ یونان قدیم کے گوناگوں حالات معلوم کرنے کے لئے یہ ایک بہت ہی پُر از معلومات کتاب ہے جو اٹھارہ ابواب پر مشتمل ہے۔ جامعہ عثمانیہ کے لئے اس کا ترجمہ مولوی صاحب نے بزمانہ ملازمت گویا کیا۔  
 ۱۹۲۲ء میں چھپا۔

(۲۲) **قسطنطین** ۱۔ قسطنطین مشہور شہر قسطنطنیہ کا بانی اور روما کا پہلا تاجدار ہے جس نے عیسائی مذہب قبول کیا۔ جان۔ بی فرحہ نے لندن سے اکتوبر ۱۹۰۷ء میں اس کی مفصل تاریخ عمری لکھی۔ مولوی صاحب نے گویا میں عثمانیہ یونیورسٹی کے لئے اسے اردو کا لباس پہنایا اور ۱۹۲۳ء میں ۳۷۰ صفحات پر یہ ترجمہ چھپا۔

(۲۳) **یونانی شہنشاہیت** : ولیم اسکاٹ فرگسن پروفیسر تاریخ قدیم ہرورڈ یونیورسٹی کی کتاب کا ترجمہ ہے۔ جو انھوں نے جون ۱۹۱۳ء میں شائع کی۔ یہ کتاب ان مضامین کا مجموعہ ہے جو پروفیسر مذکور نے لوول انسٹیٹیوٹ واقع بوسٹن میں پڑھے تھے۔ اس کتاب کے پہلے باب میں ان باتوں کا بیان ہے جن سے یونان میں شہنشاہی حکومت کا نشو و نما ہوا۔ باقی ابواب میں ان خاص خاص شہنشاہیوں کی امتیازی خصوصیات کا ذکر ہے جو یونان میں قائم ہوئیں۔ ایتھنز اور اسپارٹا کی شہنشاہیاں۔ سکندر اعظم کی فتوحات۔ سلاطینِ عظیمیہ و سلجوقیہ کے حالات اور شاہانِ انتی گونی کے عروج و زوال کے مرقعے اس میں کھینچے گئے ہیں۔ یہ کتاب یونان کے عہد عروج کی دلچسپ تاریخ ہے۔ جامعہ عثمانیہ کے لئے اس کا ترجمہ مولوی صاحب نے بزمانہ قیام گویا کیا۔ جو ۲۵۸ صفحات پر ۱۹۲۷ء میں چھپا۔

(۲۴) **جاپان کا تعلیمی نظم و نسق** : سر اس مسعود مرحوم (ڈائریکٹر تعلیمات حیدرآباد دکن) جاپان کی تعلیمی حالت دیکھنے کے لئے رخصت ہو کر وہاں گئے۔ اور ساڑھے تین مہینے جاپان میں رہ کر تعلیم کے متعلق ہر قسم کی معلومات جمع کیں۔ اور واپس حیدرآباد پہنچ کر انگریزی میں اپنی سیاحت اور تحقیق کے نتائج کتابی شکل میں اپریل ۱۹۲۳ء میں شائع کئے۔ اس کا اردو ترجمہ مصنف مرحوم کے ارشاد پر مولوی صاحب نے انجمن ترقی اردو کے لئے کیا۔ جس کا مواضع نو سو روپے وصول ہوا۔ کتاب ۲۴۷ بابوں اور متعدد نقشوں پر مشتمل ہے۔ جس میں جاپان کے

تعلیمی حالات کے ساتھ وہاں کے سیاسی اور معاشرتی کوائف پر بھی روشنی ڈالی گئی ہے۔ کتاب کے صفحات ۴۸۶ ہیں۔ اور بہت خوبصورت طریقہ سے شائع ہوئی ہے۔

(۲۵) **تائیس** :- اناطول فرانس یورپ کا مشہور و معروف مصنف اور فنانہ نگار ہے۔ جسے

۱۹۲۱ء میں اپنی ادبی خدمات کے صلہ میں نوبل پرائز بھی مل چکا ہے۔ "تائیس" اس کے بہترین ناولوں میں سے ایک ہے۔ اور اپنے دلکش اسلوب بیان۔ اپنی لطافت اور سلاست۔ اپنے موضوع کی خوبی اور دلچسپی۔ اور قصہ کی دل کشی کے باعث یورپین لٹریچر میں اپنا جواب نہیں دیتا۔ قیام حیدر آباد کے زمانے میں نہایت ہی شوق اور محنت کے ساتھ مولوی صاحب نے اس کا

ترجمہ کیا۔ مولوی صاحب کو یہ ترجمہ بے حد عزیز ہے۔ اور وہ اس کو اپنے بہترین ترجموں میں سے سمجھتے ہیں۔ کتاب میں جس قدر تعلیمات استعمال کی گئی ہیں ان کی تفصیلات اہل قصیدہ نہیں ہیں۔ انھیں مختلف کتابوں سے تلاش کر کے بے حد محنت کے ساتھ مولوی صاحب نے

آخر میں لکھا ہے۔ ان تعلیمات کی تفصیلات کی تلاش میں اہل کتاب کے ترجمے سے زیادہ محنت آئی۔ اس ترجمہ کا پہلا ایڈیشن دارالاشاعت پنجاب لاہور نے ۱۹۲۷ء میں دہری لکھنے کے ۴۸۰ صفحات پر شائع کیا۔ دوسرا ایڈیشن بڑی تقطیع کے ۴۸۸ صفحات پر ساتی بک ڈپو دہلی نے ۱۹۳۷ء میں چھاپا۔

(۲۶) **اندلس کا تاریخی جغرافیہ** :- ہندوستان میں شاید ہی کسی مولف نے اپنی کتاب

کی تالیف اور ترتیب پر اس قدر طول طویل اور صبر آزمائش کی ہو جیسی اندلس کے تاریخی جغرافیہ پر مولوی عنایت اللہ نے کی۔ یہ محنت قریناً ۱۸۹۶ء سے شروع ہوئی۔ اور ۱۷ دسمبر ۱۹۲۶ء کو ختم ہوئی۔

شہروں کے ناموں کی تحقیق کا شوق و حقیقت مولوی صاحب کو زمانہ طالب علمی سے تھا۔ مگر اصلی شوق ۱۸۹۵ء یا ۱۸۹۶ء میں پیدا ہوا۔ انھی ایام میں رام پور کے ایک صاحب نے سفر نامہ ابن جبیر کا اردو میں ترجمہ کیا تھا۔ مولوی صاحب نے ان سے سپین کے ایک شہر (WALLADOLID) کا عربی نام دریافت کیا۔ ان کا جواب آیا کہ اس شہر کا عربی نام "بلادولید" تھا۔ مگر جب مولوی صاحب نے اس نام کی مزید تحقیق کی تو یہ بات باطل ثابت

ہوئی۔ اور معلوم ہوا کہ یہ اُن کا محض قیاس ہی قیاس تھا۔ مولوی صاحب نے اور سینکڑوں ناموں کے ساتھ اسپین کے جغرافیہ میں اس نام کو پسینی شکل میں لکھ کر اس کا پتہ لکھا ہے جب ۱۸۹۷ء میں مسٹر آرنلڈ کی کتاب پریسنگ آف اسلام کا مولوی صاحب نے اردو میں ترجمہ کیا تو اس میں اسپین کے شہروں کے عربی نام مولوی صاحب مسٹر آرنلڈ سے دریافت کیا کرتے تھے۔ انھیں معلوم ہوتا تو عربی نام لکھ دیتے۔ معلوم نہ ہوتا تو اسپینی نام اردو حروف میں لکھ کر بھیج دیا کرتے تھے۔ ۱۹۱۱ء یا ۱۹۱۲ء میں مولوی صاحب نے دہلی میں مولوی عبدالاحد کے مطبع سے ”عجم البلدان“ خریدی۔ اور مستعدی کے ساتھ اس کام کو کرنا شروع کیا۔ بریلی میں اسپین کا ایک بڑا نقشہ منگوایا۔ اور اس میں شہروں کے عربی نام جس قدر معلوم ہوتے رہے اُن پر نشان کرتے رہے۔ گویا ر کے زمانہ قیام میں ”پاسکل دی گینگوس“ کا انگریزی ترجمہ مقری مولوی صاحب نے خریدا۔ اور اس کے نوٹوں سے اسپین کے شہروں کے متعلق بہت کچھ اخذ کیا۔ حیدرآباد آنے پر آپ کو ادرسی کا جغرافیہ مع فرانسیسی ترجمہ کے ملا۔ اور اس میں سے بہت کچھ آپ کو حاصل ہوا۔ دراصل سب سے زیادہ مصروفیت کا زمانہ اس جغرافیہ پر حیدرآباد میں گذرا۔ سینکڑوں مختلف پرچوں پر جو ہزار ہا یادداشتیں وقتاً فوقتاً آپ لکھتے رہتے تھے اب اُن سب یادداشتوں کو نکالا۔ اور انھیں باقاعدہ ترتیب دیا۔ ۱۹۲۱ء سے لے کر ۱۹۲۶ء تک بڑی محنت کے ساتھ مسلسل اس کام میں مشغول رہے۔ اور جب تک جغرافیہ چھپ نہ لیا آرام سے نہ بیٹھے۔ غرض ۲۸ سال کی محنت جب ۱۹۲۷ء میں کتابی شکل میں شائقین تاریخ اور صاحبانِ ذوق کے سامنے آئی تو ہر شخص ہکا بکا اٹھا کہ

اس طرح کا حُسن ہوا ایسا جمال ہو

حقیقت یہ ہے کہ اس جغرافیہ کے مرتب کرنے میں مولوی صاحب نے کوشش کا کوئی دقیقہ باقی نہیں چھوڑا جس زبان سے اور جس کتاب سے جو کچھ ملا۔ لے کر جمع کرتے رہے۔ عربی اور انگریزی تاریخوں جغرافیوں نقوشوں اور اٹلسوں میں سے جو اسپین کے متعلق تھیں کوئی کتاب باقی نہ چھوڑی جس کا نہایت غائر نظر سے مطالعہ کر کے اُس میں سے ضروری اقتباس نہ کیا ہو۔ اس حقیقت واقعہ میں ذرا بھی مبالغہ نہیں کہ دنیا کی کسی زبان میں بھی اندلس مرحوم کے جغرافیہ

کے متعلق ایسی مکمل اور بے مثل کتاب موجود نہیں۔ اردو زبان ایسی لاجواب اور بے نظیر کتاب پر ہمیشہ فخر کرے گی۔ اور مولوی عنایت اللہ کا یہ احسان اردو لٹریچر پر ہمیشہ باقی رہے گا کہ انھوں نے اس کے لئے اسپین کے ادبی سمندریں سے ساہاساں کی شناساوری کے بعد ایسا گوہر آبدار برآمد کیا کہ ہر خواص ادب اُس کی آب و تاب دیکھ کر متحیر ہو گیا۔ مولوی صاحب نے یہ کتاب ایسی ہتم بالشان اور عجیب و غریب لکھی ہے کہ وہ اگر اس کے سوا ایک حرف بھی نہ لکھتے تو اکیلی یہ کتاب ادبی دُنیا میں اُن کے نام کو عزت سے زندہ رکھنے کے لئے کافی تھی۔ اس کتاب کا مواضع آپ کو سات ہزار سکہ عثمانیہ ملا۔ اور کتاب عثمانیہ یونیورسٹی کی طرف سے شائع ہوئی جیسی بے مثل محققانہ تالیف ہے ویسی ہی نفاست اور خوبی کے ساتھ چھپی بھی ہے۔ بہت بڑی تقطیع۔ نہایت واضح اور خوشخط کتابت۔ دیدہ زیب طباعت۔ نفیس جلد اور خوشما نقشوں سے مزین۔ اعلیٰ درجہ کا کاغذ۔ ۵۶۰ صفحات۔ اردو زبان کی بہت کم کتابیں اس شان سے شائع ہوتی ہیں۔ کتاب کے ابتدائی ابواب میں اندلس کا عام جغرافیہ قدیم باشندوں اور قبائل عرب و بربر کا حال مسلمانوں کے زمانہ میں وہاں کی زراعت صنعت و تجارت کی کیفیت وغیرہ کا نہایت جامع بیان ہے۔ اور اس کے بعد انتہائی تلاش و تحقیق کے ساتھ اندلس اور پرتگال کے قریب ساڑھے آٹھ سو مقامات کے نہایت تفصیلی اور تحقیقی حالات لکھے ہیں۔ ہر ایک شہر کا پہلے تو قدیمی نام بتایا ہے۔ پھر اس شہر کی عمارات مصنوعات۔ پیداوار اور تجارت وغیرہ کا حال بیان کیا ہے۔ زوال بعد شہر کی تاریخ ابتدا سے بیان کی ہے۔ جو جو قبائل عرب وہاں وقتاً فوقتاً آباد ہوتے رہے اُن کا حال لکھا ہے اُس شہر میں جو نامور شخص گزرے ہیں اُن میں سے بعض کے حالات قلمبند کئے ہیں۔ غرض تحقیق و تلاش کا کوئی دقیقہ باقی نہیں چھوڑا۔ اور اندلس کی تاریخ کے شائقین کے ہاتھوں میں ایسی قابل قدر کتاب فیدی ہے جس کا ایک ایک لفظ برسوں کی تلاش و محنت کا نتیجہ ہے۔ مولوی صاحب کا عظیم الشان علمی کارنامہ فی الحقیقت اردو لٹریچر میں اپنی نظیر نہیں رکھتا۔

(۲۷) **تیمور** :- ایشیا کے اس عظیم الشان فاتح اور زبردست شہنشاہ کی اب تک اردو میں کوئی مفصل سوانح عمری نہ تھی۔ ہیرلڈ ایمب ایک انگریز مصنف نے تیمور پر ایک بہت دلچسپ



اور پُر از معلومات کتاب لکھی تھی۔ نواب حیدر نواز جنگ بہادر سر اکبر حیدری کی فرائض کی تکمیل میں مولوی صاحب نے اس کی کتاب کا اردو میں ترجمہ کیا جو یکم دسمبر ۱۹۳۲ء کو ختم ہوا۔ مولوی صاحب نے خود ہی اس کتاب کو مطبع معارف اعظم گڑھ میں بڑی نفاست کے ساتھ چھپوایا۔ آٹھ نوہت قدیم تصاویر اور دو نقتے کتاب کی زینت ہیں ۴۷۳ صفحات ہیں کاغذ نہایت نفیس چکنا لگایا گیا ہے۔ اپریل ۱۹۳۱ء میں شائع ہوئی۔ یہ کتاب لکھ کر مولوی صاحب نے اردو ادب میں بہت قابل قدر اضافہ کیا ہے۔

(۲۸) **چنگیز خاں**۔ صحرائے گوبی کا وہ خانہ بدوش انسان جس نے دنیا کی تین عظیم نشان شہنشاہیوں کا خاتمہ کر دیا۔ وہ ہیبت ناک بہادر جس نے دنیا کی پچاس قوموں پر حکومت کی وہ زبردست شہنشاہ جس نے کوریا سے لے کر آرمینیا تک اور تبت سے لے کر والگا (رائیل) تک اپنی سلطنت قائم کر لی۔ سارا ایشیا اور یورپ جس کے نام سے کانپتا تھا۔ وہ تاریخ میں چنگیز خاں کے نام سے شہرت رکھتا ہے۔ قتل و غارت اور تباہی و ہلاکت کے اس دیوتا نے عظیم کی مفصل سوانح عمری ہے جو ہیر لڈلیمب نے نہایت دلچسپ انداز بیان کے ساتھ لکھی ہے۔ مولوی صاحب نے تیمور کو ختم کرنے کے بعد مولف سے اجازت لے کر اس کا ترجمہ کیا۔ اور پھر اسے ”تیمور“ کی مانند نہایت نفاست کے ساتھ اعلیٰ چکے کاغذ پر مارچ ۱۹۳۲ء میں مطبع معارف اعظم گڑھ میں چھپوایا۔ کتاب کے صفحات ۳۴۲ ہیں شروع میں چنگیز خاں کی ایک تصویر بھی دی گئی ہے۔ جو کسی قدیم مرقعے سے لی گئی ہے۔

تیمور اور چنگیز خاں دونوں نہایت دلچسپ اور پُر لطف کتابیں ہیں۔ پڑھ کر انسان کا مزہ آتا ہے۔ اور مستند تاریخی معلومات بھی حاصل ہوتی ہیں۔

(۲۹) **حجم السحر**۔ رائڈر میگرڈ نہایت ہیبت ناک سنسنی خیز عجیب و غریب اور غلاب قیاس و عقل فسانے لکھنے میں خاص شہرت رکھتا ہے۔ یہ اسی کی کتاب ”مارٹنگ سٹار“ کا نہایت ہی پُر لطف اور سلیس ترجمہ ہے جو مولوی صاحب نے بزمانہ قیام حیدر آباد کیا۔ قصہ نہایت دلچسپ اور مزیدار ہے۔ اور بہت عمدگی کے ساتھ ترجمہ ہوا ہے۔ یہ آج سے پانچ ہزار برس پیشتر کی مصری زندگی کا ایک بہت ہی پُر لطف مرقع ہے۔ شاہد احمد صاحب ایڈیٹر ”ساقی“

حیدر آباد گئے تو مولوی صاحب سے اصرار کر کے یہ ترجمہ ساتھ لیتے آئے۔ اور ۱۹۳۵ء میں شائع کر دیا  
صفحات ۳۷۶۔

(۳۰) **شہاب الدین ابن ماجہ** ۱۔ یہ وہ نامور ستیاچ اور جہاز راں تھا جس کی  
رہنمائی کی بدولت واسکو ڈی گاما ساحل ہندوستان تک پہنچ سکا۔ یہ اس عرب ستیاچ کی  
سوانح عمری ہے۔ جو انگریزی سے ترجمہ کر کے مولوی صاحب نے جون ۱۹۳۵ء کے رسالہ "ساتی"  
دہلی میں شائع کرائی۔ صفحات ۱۴۲۔ اسے پڑھ کر تاریخ کے متعلق بڑے حیرت انگیز رازوں کا  
انکشاف ہوتا ہے۔

(۳۱) **بابل قدیم کے تمدن کا زمانہ** ۱۔ مولوی صاحب کا یہ تاریخی اور تحقیقی مضمون  
ستمبر ۱۹۳۵ء کے رسالہ "ساتی" میں ۱۲ صفحات پر چھپا۔

(۳۲) **چنگیز خاں کے سوانح حیات** ۱۔ یہ کتاب ایک روسی مصنف کی تصنیف کے  
انگریزی ترجمہ سے ماخوذ ہے جس نے بہت سی قدیم عربی اور فارسی تاریخوں سے اخذ کر کے  
یہ کتاب مرتب کی تھی۔ شائع کردہ شاہد احمد صاحب بی۔ اے۔ ایڈیٹر ساتی۔ صفحات ۶۲۔  
(۳۳) **جوٹنٹ لم ڈھیک اور موضع مگر گھاٹ کے مگر** ۱۔ یہ دلاویڑ اور  
دلچسپ کہانی اپریل ۱۹۳۶ء کے رسالہ "ساتی" میں ۲۱ صفحات پر شائع ہوئی۔

(۳۴) **پورن چندر می کہانی** ۱۔ یہ بہت ہی دلچسپ اور سبق آموز فسانہ ساتی  
دہلی کے جون ۱۹۳۶ء کے پرچہ میں ۱۲ صفحات پر چھپا۔

(۳۵-۳۶) **سلا مبو (حصہ اول و حصہ دوم)** شہرہ آفاق فرانسیسی انشا پرداز گستیو  
فلائیئر کے ناول کا ترجمہ ہے جو جون ۱۹۳۶ء میں ساتی بک ڈپو دہلی نے شائع کیا۔ اس کے  
بعض ابواب کتابی شکل میں شائع ہونے سے پہلے رسالہ "ساتی" میں چھپ کر شہرت عام  
حاصل کر چکے تھے۔ اس میں آج سے دو ہزار سال پہلے قرطاجنہ کی تہذیب اور اس کی رزم و ہنر  
کے نقشہ پیش کئے گئے ہیں۔

(۳۷) **ہرودیا س** ۱۔ یہ گستیو فلائیئر کے ایک اور نہایت درونک ناول کا ترجمہ ہے۔ جو جولائی  
۱۹۳۶ء کے رسالہ "ساتی" میں ۳۴ صفحات پر چھپا۔ اور بعد میں ساتی بک ڈپو دہلی نے اسے کتابی

شکل میں بھی شائع کیا۔

(۳۸) **کلیو پترا** ۱۔ یہ مصر کی اس نہایت مشہور و معروف ملکہ کی سوانح عمری ہے جو رسالہ ساتی کے اگست ۱۹۳۶ء کے نمبر میں ۱۴ صفحات پر چھپی۔

(۳۹) **داستانِ جہنم** ۱۔ اٹلی کے شاعر اور مفکر اعظم ڈانٹے (۱۲۶۵ء تا ۱۳۲۱ء) نے ”ڈیوانِ کامیڈی“ کے نام سے ایک نہایت ہی بلند پایہ اور بے مثل نظم لکھی ہے جس میں خواب کی طرز پر جہنم، اعزاز اور بہشت کا حال بیان کیا ہے۔ اس کی یہ تصنیف یورپ میں نہایت مقبول ہوئی۔ اور اسے دنیا بھر کے اعلیٰ لٹریچر میں نمایاں حیثیت حاصل ہے۔ بیسیوں تراجم اور سینکڑوں شرحیں اس کی اس وقت تک یورپ کی مختلف زبانوں میں ہو چکی ہیں۔ پروفیسر ہاول اس کے متعلق کہتا ہے۔

”یہ کتاب محض دوسری دنیا کی خیالی داستان نہیں ہے۔ بلکہ ڈانٹے نے اس میں ٹری کاوش سے اپنے زمانے اور اس سے قبل کے زمانے کے علوم و فنون، تاریخ و روایات، معتقدات و توہمات کا گراں بہا ذخیرہ فراہم کیا ہے۔ اور زمانہ وسطیٰ کے سبھی اعتقادات کی روشنی میں مادی دنیا کا نقشہ سماوی تمثیل کے رنگ میں پیش کیا ہے۔“

مولوی عنایت اللہ نے اس کتاب کے حصہ جہنم (انفرنو) کا ترجمہ اپنے دوست مولوی شاہد احمد صاحب بی۔ اے کی فرمائش سے کیا۔ ”انفرنو“ کے متعلق پروفیسر وٹے لکھتا ہے:-

”ڈانٹے کا جہنم ہماری گناہوں سے بھری ہوئی زندگی کی تصویر ہے۔ جو تمثیلی رنگوں سے رنگی ہوئی ہے جہنم کے عذاب جو اس میں دکھائے گئے ہیں دراصل دنیوی گناہ میں جن میں ہم مبتلا نظر آتے ہیں:-“

کتاب اپنی نوعیت میں جس قدر بے مثل ہے، اس نظم کی خوش قسمتی ہے کہ اُردو مترجم بھی اس کو ایسا ہی بے نظیر ملا۔ مولوی عنایت اللہ نے یہ ترجمہ اتنا شستہ، اتنا فصیح و بلیغ، اس قدر پاکیزہ اور دل فریب کیا ہے کہ واقعات کی ہو بہو تصویر کھینچ کر رکھ دی ہے۔ اور اسے پڑھتے ہوئے بعض دفعہ تو محسوس ہونے لگتا ہے کہ ہم وقتی دوزخ میں کھڑے ہیں۔ ساتی بکڈ پونے یہ کتاب اکتوبر ۱۹۳۶ء میں ۱۱۸ صفحات پر شائع کی جس کے شروع میں سیّد انصار ناصری۔ بی۔ اے لیل ایل۔ بی۔ کا دیباچہ لکھا ہوا ہے۔ جس میں ڈانٹے کی سوانح حیات سے بحث کی گئی ہے۔

(۴۰) **سمبلین** ۱۔ شکسپیر کے مشہور و معروف ڈرامہ کا ترجمہ ہے۔ جو رسالہ ساتی میں جولائی ۱۹۳۶ء سے اکتوبر ۱۹۳۶ء تک شائع ہوا۔

(۴۱) **انٹونی اور کلا بطرہ** :- شیکسپیر کے مایہ ناز مشہور و معروف ڈرامے کا ترجمہ ہے۔ جو نومبر ۱۹۳۶ء کے رسالہ ساتی میں ۲۵ صفحات پر چھپا۔ اور اب ترمیم و ترمیم کے بعد کتابی شکل میں شائع ہو رہا ہے۔

(۴۲) **میکسٹ** :- شیکسپیر کا شہرہ آفاق ڈرامہ ہے۔ جس کا مکمل ترجمہ جنوری ۱۹۳۷ء کے رسالہ ساتی میں ۸۳ صفحات پر چھپا۔ اور بعد میں کتابی شکل میں ساتی بکڈپوک طرف سے ۱۹۸ صفحات پر شائع ہوا۔

(۴۳) **راسیلاس** :- ڈاکٹر جانس کے اس نہایت مشہور ناول کا ترجمہ ساتی میں فروری ۱۹۳۷ء سے جون ۱۹۳۷ء تک بافتناط چھپتا رہا۔ پورا ناول ساتی کے ۸۵ صفحات میں آیا۔

(۴۴) میکسٹھ	۵۴	صفحات	یہ شیکسپیر کے ڈراموں کے ترجمے ہیں۔ جو
(۴۵) تائنن تھینری	۵۵	"	علی الترتیب رسالہ ساتی کے جنوری ۱۹۳۷ء
(۴۶) بادشاہ لی ار	۵۴	"	جولائی ۱۹۳۸ء - جنوری ۱۹۳۹ء اور جولائی
(۴۷) اوٹھیلو	۶۲	"	۱۹۳۹ء کے پرچوں میں چھپے۔

(۴۸) **جولیس سیزر** - صفحات ۷۹ - شیکسپیر کے اس ڈرامہ کا ترجمہ مولوی صاحب نے مجھے بھیجا تھا۔ جو میں نے رسالہ "رہنمائے تعلیم" لاہور کو اشاعت کے لئے دے دیا ہے۔ انشاء اللہ جنوری ۱۹۴۰ء میں شائع ہو جائے گا۔ کتابت ہو چکی ہے۔

(۴۹) **رومیو جولیٹ** - یہ بھی شیکسپیر کے ایک ڈرامہ کا ترجمہ ہے۔ جو مولوی صاحب نے حال میں ختم کیا ہے۔ اور عنقریب ساتی میں شائع ہو گا۔ یہ ترجمہ آپ نے نومبر ۱۹۳۸ء میں کیا تھا۔

(۵۰) **عبرت نامہ اندلس** - پروفیسر ڈوزی کی فرانسیسی کتاب کے انگریزی ترجمہ "پینشن اسلام" کا جو مسٹر اسٹوک نے ۱۹۱۳ء میں شائع کیا، اردو ترجمہ ہے۔ جو چار حصوں اور دو مجلدات میں آپ کے سامنے ہے انگریزی کتاب مولوی صاحب کے پاس یکم دسمبر ۱۹۱۳ء کو پہنچی۔ اور آپ نے اسی وقت سے اس کے بعض اجزاء کا ترجمہ شروع کر دیا۔ ابتداء میں صرف ریخاں تھا کہ اس کتاب کا خلاصہ تیار کیا جائے۔ مگر پوری کتاب کے ترجمہ کا ارادہ کیا۔ جو ۲۹ جون ۱۹۲۹ء کو ختم ہوا۔ حیدر آباد کی ایک مجلس نے دو ہزار روپے اس کے معاوضہ میں دینے چاہے۔ مگر مولوی صاحب نے تعلیمی کونسل میں اپنا ترجمہ پیش ہونے سے روک دیا۔ اور حق ترجمہ کے ۳۰

پونڈ نقد ادا کرنے کے بعد خود ہی اس کے چھپوانے کا خیال کیا۔ ۱۹۳۱ء میں جب میں حضرت مخدومی خواجہ سجاد حسین صاحب کے ہمارے حیدر آباد گیا تو مولوی صاحب مدوح نے میرے سپرد اس کے چھپوانے کا کام کیا۔ میری نالائق اور مستی۔ اور مولوی صاحب کی بردباری اور تحمل کا یہ ترجمہ شاہکار ہے جس کے نتیجے میں آج دس برس میں ترجمہ چھپ کر مکمل ہوا۔

اس ترجمہ کی مکمل کیفیت میں مقدمہ میں لکھ چکا ہوں۔ لہذا یہاں ضرورت نہیں۔

(۵۱) **صلاح الدین اعظم**۔ صلیبی جنگوں کا مجاہد اعظم سلطان صلاح الدین ایوبی وہ بہا اور شجاع انسان ہے جس نے تنہا یورپ بھر کی متفقہ طاقتوں کا فوق العادہ دیر کے ساتھ نہایت کامیاب مقابلہ کیا۔ اور سب کے دانت کھٹے کر دیئے۔ الواعزمی شجاعت، جرم اور مروءت اخلاق کے ایسے غیر العقول کا زمانے سلطان کی زندگی میں نظر آتے ہیں کہ پڑھ کر انسان حیران ہو جاتا ہے۔ اب تک سلطان کی عربی، انگریزی اور اردو میں بیسیوں سوانح عمریاں لکھی گئیں لیکن جس جامعیت، خوبی اور تفصیل کے ساتھ انگریز مؤرخ لین پول نے ”سلاطین“ لکھی ہے اسے کوئی سوانح عمری نہیں پہنچتی۔ مولوی عنایت اللہ صدر ہزار مبارک باد کے مستحق ہیں کہ انھوں نے اس نہایت ہی دلچسپ کتاب کا دس پونڈ حق ترجمہ ادا کر کے نہایت بے نظیر اور سلیس ترجمہ کیا۔ اس کی کتابت میں مکمل کرا چکا ہوں۔ اور انشاء اللہ عنقریب شائع کروں گا۔ قریباً ساڑھے تین سو صفحے کی کتاب ہوگی جس میں بہت سے قدیم نوٹ بھی ہوں گے۔

(۵۲) **تاریخ ادبیات عرب**۔ بنگلہ کی کتاب ”لٹری ہسٹری آف عربس“ کے ایک باب متعلق ”بین“ کا اردو ترجمہ مولوی صاحب نے بذات ہونی کیا تھا۔ مگر یہ ابھی تک چھپا نہیں۔

(۵۳) **تاریخ حکومت ہائے اسلامیہ اسپین**۔ ۱۔ پاسکل دی گیاگوس نے کتاب ”فتح الطیب“ مولفہ علامہ احمد المقرئ کے تاریخی حصوں کا ترجمہ انگریزی میں کیا تھا۔ مولوی صاحب نے اس انگریزی ترجمہ کا اردو ترجمہ کیا ہے۔ مگر یہ بھی ابھی تک نہیں چھپا۔

(۵۴) **تاریخ مغل**۔ ۱۔ سر ہنری ہوور تھ نے ”ہسٹری آف منگولز“ کے نام سے چار ضخیم جلدوں میں مغلوں کی تاریخ لکھی ہے جو ۱۷۷۷ء سے ۱۸۵۸ء تک شائع ہوئی۔ اس سے بہتر مبسوط اور مکمل اور مفصل تاریخ مغلوں کی کسی زبان میں نہیں لکھی گئی مغلوں کی ایسی ایسی سلطنتوں

اور ان کے ایسے ایسے قبائل احوال نہایت تحقیق و تلاش کر کے سپرد قلم کیا ہے کہ عام تاریخوں میں ان کا نام و نشان بھی نہیں ملتا۔ چین۔ ترکستان۔ بخارا۔ خیوا۔ ولگا کے کنارے۔ قرم (کرمیا)۔ ایران۔ روس۔ قازان اور دریائے ڈانیوب کے کنارے۔ غرض جہاں جہاں مغلوں نے مختلف اوقات میں حکومت کی سب کا مفصل اور مکمل بیان بڑی جامعیت کے ساتھ کیا گیا ہے۔

مختصر یہ کہ مغلوں کی تاریخ کے متعلق یہ ایک نہایت ہی عظیم الشان کارنامہ ہے۔ مولوی صاحب نے نہایت حیرت انگیز محنت اور بہت سے کام لے کر اس پیرائہ سالی ضعف و نقاہت اور بیماری کے دوران میں اس کے ترجمے پر کمر ہمت باندھی۔ اور مسلسل کام کرنے کے بعد فروری ۱۹۳۹ء میں ڈیڑھ دن میں اسے بجز آخری چند صفحات کے خاتمہ کو پہنچا دیا۔ مکمل ترجمہ مولوی صاحب نے مجھے بھیج دیا ہے قلمی مسودے کے چار ہزار صفحات ہیں۔ اصل انگریزی کتاب باریک ٹاپ کے ساڑھے تین ہزار صفحات پر ہے۔ جب اس ترجمے کی بے انتہا طوالت اور ضخامت کو دیکھتے ہیں اور مولوی صاحب کی موجودہ حالت پر نظر کرتے ہیں تو اس عمر میں اتنے عظیم الشان کام کی تکمیل پر بے انتہا حیرت ہوتی ہے۔ اور مولوی صاحب کی جوان ہستی پر بڑا ہی تعجب ہوتا ہے۔ خدا نے چاہا تو صلاح الدین کی طباعت اور تیاری سے فارغ ہو کر اس کی طرف متوجہ ہوں گا۔

(۵۵) **حیات سقراط**۔ مولوی صاحب کی عمر چھ سات برس کی تھی جب کہ انھوں نے اردو کی تیسری کتابیں سقراط کا حال پڑھا تھا اس کا اثر دل پر ایسا پڑا کہ بی، اے پاس کرنے کے بعد متحدہ وکتا بوس انتخاب کیسے سقراط کے حالات جمع کرنے شروع کئے۔ مگر یہ مسودہ کہیں گم ہو گیا۔ پیتھائیس چھیا لیس برس کے بعد اب پھر سقراط کی سوانح عمری لکھنے کا خیال پیدا ہوا اور وہ بھی نہیں بہت محنت کرتا ہوں سے اقتباس کر کے آپ نے یہ سوانح عمری مرتب کر کے مجھے بھیج دی ہے جو انشاء اللہ عنقریب شائع ہوگی۔

(۵۶) **قریطو** یعنی سقراط کا کالمہ اپنے شاگرد قریطو سے اس کا عنوان ہے "ہمیں کیا کرنا چاہئے" یہ کالمہ سقراط کے نامور شاگرد افلاطون کا لکھا ہوا ہے۔ یونانی سے اس کا ترجمہ انگریزی میں ہوا اب مولوی صاحب نے اس کو اردو کا لباس پہنایا ہے۔ فلسفے کے ۳۱ صفحات ہیں۔ ابھی تک غیلمطووع ہے۔ غفر رب ساقی میں شائع ہوگا۔

(۵۷) **مرحط آف وٹس**۔ شیکسپیر کے اس مشہور و معروف ڈرامہ کا ترجمہ مولوی صاحب نے حال میں کیا ہے ابھی تک چھپا نہیں۔ خاکسار محمد اسماعیل











